



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 2

ועשית בגדי קדש לאהרן אחייך וגו' ואתה תדבר...

“Harás vestiduras sagradas
para Aharón, tu hermano”



El gran amor que viene de arriba, el nivel de Aharón, “abundante en bondad”, debe vestirse con vestiduras para morar en el alma; esas vestiduras son la Torá y las mitzvot. Se confeccionan en tres niveles: por medio de Moshé, de los sabios de corazón y de cada judío.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/tetzaveh/2/

LA IDEA CENTRAL

El gran amor que viene de arriba, el nivel de Aharón, “abundante en bondad”, debe vestirse con vestiduras para morar en el alma; esas vestiduras son la Torá y las mitzvot. Se confeccionan en tres niveles: por medio de Moshé, de los sabios de corazón y de cada judío.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La Torá atribuye la confección de las vestiduras de Aharón a tres artífices: Moshé, los sabios de corazón y, sencillamente, “ellos”, todo Israel. Aharón, el Sumo Sacerdote y hombre de Jésed, atrae ahavá rabá, un gran amor que viene de arriba, y sus vestiduras son las vestiduras de ese amor. El Alter Rebe distingue dos clases de Jésed. La “bondad eterna” de Avraham es el amor natural oculto en cada judío; pertenece a la cadena ordenada de los mundos y se despierta mediante un despertar inmerecido desde arriba. La “abundancia de bondad” de Aharón es la Luz Infinita que entra en Jojmá desde arriba de esa cadena y llega a ella solo como un destello a través de los “cabellos” de la barba de Aharón, mediante numerosas contracciones. El amor y la autoanulación de la persona despiertan ese amor supremo, como un rostro se refleja en el agua, hasta que se revela en su alma, hasta el grado de “con toda tu fuerza”. Como este amor está más allá del intelecto, debe vestirse en la Torá, estudiada por sí misma, y en las mitzvot. Estas vestiduras se confeccionan en tres niveles: las de Moshé, que atrae la Torá desde su fuente oculta; las de los sabios de corazón, cuya autoanulación atrae sabiduría; y las de cada judío, cuyas mitzvot sencillas y aceptación del yugo del Cielo atraen la vestidura real.

ESQUEMA

1 La pregunta y las vestiduras del amor

¶1-2

Por qué las vestiduras de Aharón son confeccionadas por tres artífices; Aharón atrae el gran amor, y sus vestiduras son las vestiduras de ese amor; los días de la persona son las vestiduras de Torá y mitzvot que su alma necesita.

2 Dos clases de Jésed

¶3-6

La “bondad eterna” de Avraham, el despertar desde arriba que llega primero y despierta el amor natural, frente a la “abundancia de bondad” de Aharón, atraída por el esfuerzo propio de la persona, por encima de la cadena de causa y efecto.

3 La barba de Aharón: luz a través de cabellos

¶7-9

La Luz Infinita llega a Jojmá solo como un destello a través de numerosas contracciones, como la vida en el cabello o una idea en las palabras de un maestro; el amor de la persona desde abajo provoca estas contracciones.

4 Atraer el gran amor al alma

¶10-12

Aharón como nir'é, “visto”: al contemplar la unidad de D'os y apartar cualquier otro deseo, la persona hace que el amor supremo repose en su alma como la visión, hasta el grado de “con toda tu fuerza”.

5 La Torá y las mitzvot como vestiduras

¶13-16

El amor necesita vasijas: la Torá estudiada por sí misma atrae la Luz Infinita a Jojmá, y las mitzvot, la tzedaká y el Jésed la atraen a Jésed y completan los 248 miembros del Rey.

6 El primer nivel: Moshé

¶17-21

Moshé atrae la Torá desde su fuente oculta; Israel es el novio de la Torá; la bendición sobre las mitzvot proviene de un lugar superior al dador y al receptor, del nivel de Moshé, y su propósito es la vestidura de la soberanía de D'os.

7 Los sabios de corazón y todo Israel

¶22-23

Los sabios de corazón, con un corazón único y anulado, atraen un espíritu de sabiduría; todo Israel, mediante las mitzvot sencillas y la aceptación del yugo del Cielo, atrae la vestidura real y los atributos supremos.

CONCEPTOS CLAVE

Bondad eterna (Jésed olam) חסד עולם

Jésed que opera dentro de la cadena ordenada de los mundos; el nivel de Avraham y el amor natural oculto en cada judío, despertado por un despertar desde arriba que precede a todo esfuerzo.

Abundante en bondad (verav jésed) ורב חסד

El nivel de Aharón: la Luz Infinita que entra en Jojmá y Jésed desde arriba de la cadena de causa y efecto, atraída como respuesta al esfuerzo propio de la persona.

Gran amor (ahavá rabá) אהבה רבה

Un amor a D'os que está más allá de lo que el alma puede alcanzar por sí sola, otorgado desde arriba por medio de Aharón y que se eleva hasta “con toda tu fuerza”.

Despertar desde abajo y desde arriba אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

El esfuerzo propio de la persona, que provoca una respuesta divina; un despertar desde arriba precede a ese esfuerzo y otro, más elevado, responde a él.

Cabellos שערות

La imagen del tenue destello que, pasando por numerosas contracciones, permite que el Infinito llegue a Jojmá, así como la vida pasa del cerebro al cabello.

Vestiduras לבושים

La Torá y las mitzvot, en las que se viste el gran amor para que el alma pueda contenerlo; también las vestiduras del alma en el Gan Eden, confeccionadas día tras día.

Los sabios de corazón חכמי לב

Aquellos cuyo corazón único está anulado ante D'os y que, por ello, reciben desde arriba un espíritu de sabiduría.

Vestidura real (levush maljut) לבוש מלכות

La vestidura que cada judío atrae al cumplir las mitzvot sencillamente y aceptar el yugo del Cielo, arraigada en la bendición suprema.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta y las vestiduras del amor

1 ועשית בגדי קדש^{1,2} לאהרן אחיך וגוי' ואתה תדבר אל כל חכמי לב אשר מלאתיו רוח חכמה ועשו את בגדי אהרן לקדשו³ וגוי' ועשו בגדי קדש לאהרן אחיך ולבניו⁴ וגוי'.

“Harás vestiduras sagradas para tu hermano Aharón”, etc.; “Y hablarás a todos los sabios de corazón, a quienes he llenado de espíritu de sabiduría, y ellos harán las vestiduras de Aharón para consagrarlo”, etc.; “Y harán vestiduras sagradas para tu hermano Aharón y para sus hijos”, etc.

El maamar comienza con tres versículos del inicio de Éxodo 28 acerca de la confección de las vestiduras sacerdotales. En el primero, D'os le dice a Moshé: “Harás”; en el segundo, las hacen los sabios de corazón; en el tercero, la Torá dice solamente “harán”, sin especificar quiénes.

להבין שלש עשיות הללו שבבגדי אהרן של משה ושל חכמי לב וסתם ועשו משמע של כלל ישראל.

[Debemos] entender estas tres confecciones de las vestiduras de Aharón: la de Moshé, la de los sabios de corazón y el “y harán” sin especificar, que implica [una confección] de todo Israel.

El Alter Rebe pregunta por qué las mismas vestiduras se confeccionan tres veces, por tres grupos distintos. Responderá que se trata de tres niveles en los que se confeccionan vestiduras para el amor del alma: el de Moshé, el de los sabios de corazón y el de cada judío, pues un “ellos” sin especificar se refiere al pueblo en su conjunto.

הנה אהרן הוא משכעה רועים⁵ המפרנסים וממשיכים לכללות נש״י מאוא״ס ב״ה שהוא איש החסד⁶ וכהן גדול הממשיך בחי' אה״ר ובגדי אהרן הם לבושים לאהבה זו.^{7,8}

Ahora bien, Aharón es uno de los siete pastores que sustentan y hacen descender [influencia] para las almas de Israel en su conjunto desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; pues él es el hombre de Jésed (bondad) y el Sumo Sacerdote, quien hace descender el nivel del gran amor (ahavá rabá). Y las vestiduras de Aharón son vestiduras para este amor.

Los “siete pastores” son los grandes líderes que canalizan la vida divina hacia todo el pueblo judío, y Aharón es uno de ellos. Como Sumo Sacerdote y encarnación de Jésed, hace descender ahavá rabá, “gran amor”: un amor a D'os que le llega a la persona como un regalo desde arriba, más allá de lo que alcanza mediante su propio esfuerzo. Las vestiduras de Aharón son las vestiduras con las que se reviste ese amor.

2 וכענין מ"ש ימים יוצרו⁹ שהימים הם בחי' לבושים. וכמ"ש בזוהר¹⁰ ע"פ ואברהם זקן בא בימים¹¹ יומין עלאין דאינון לבושין^{12,13} כו'.

Esto es semejante a lo que está escrito: "Fueron formados los días", pues los días son el nivel de vestiduras; y como se afirma en el Zóhar, acerca del versículo "Y Avraham era anciano, entrado en días": "días supremos, que son vestiduras", etc.

El versículo "Fueron formados los días" se interpreta como que los días de una persona se forman en algo: se convierten en vestiduras para el alma. El Zóhar interpreta de manera semejante "Avraham entró en días": entró en sus "días supremos", que son las vestiduras del alma.

לפי שכל נשמה יש לה לבושים של תורה ומצות אשר יעשה אותם האדם ומכוונת¹⁴ המצות ורעותא דלבא נעשו לבושין בג"ע העליון. וממצות מעשיות סתם נעשו לבושים בג"ע התחתון כנודע.

Pues cada alma tiene vestiduras de Torá y mitzvot que la persona cumple: de la intención de las mitzvot y del deseo del corazón (re'usa deliba) se forman vestiduras en el Gan Eden Superior; y de las mitzvot prácticas realizadas sin más se forman vestiduras en el Gan Eden Inferior, como es sabido.

Cada alma adquiere vestiduras de la Torá y las mitzvot que realiza. Lo que se hace con intención (kavaná) y con el deseo del corazón se convierte en una vestidura en el Gan Eden Superior, el paraíso superior de las almas; los actos realizados sin esa dimensión interior se convierten en vestiduras en el Gan Eden Inferior.

והימים הקצובים לאדם מספר ימי שני חייו כ"כ ימים בשיעור לבושין שצריכה הנשמה להיות לה מהתורה ומצות אשר יעשה דבר יום ביומו:

Y los días asignados a una persona, el número de los días de los años de su vida, son exactamente tantos días como la medida de las vestiduras que el alma necesita tener, provenientes de la Torá y las mitzvot que realizará, la porción de cada día en su día.

Por eso los días son llamados vestiduras: el número de días asignados a cada persona coincide exactamente con las vestiduras que su alma necesita adquirir. Cada día tiene su propia porción de Torá y mitzvot que debe completar.

SECCIÓN 2 • 13-6

Dos clases de Jésed

3 והנה נודע כי אברהם הוא הרועה הראשון משבעה רועים הממשיך ג"כ בחי' אהבה לכללות נשמות ישראל.

Ahora bien, es sabido que Avraham es el primero de los siete pastores, quien también atrae el nivel de amor a las almas de Israel en su conjunto.

Avraham también es uno de los siete pastores, y de hecho el primero de ellos; al igual que Aharon, atrae amor a todas las almas de Israel. Por eso surge la pregunta de en qué se diferencian estos dos tipos de amor.

וכמ"ש אברהם אוהבי.¹⁵ וההפרש שבין מדת אהרן איש חסד ובין מדת אברהם¹⁶ אוהבי יוכן ע"פ מ"ש בזוהר אית חסד ואית חסד¹⁷ אית חסד דאקרי חסד עולם. ואית חסד דאקרי ורב חסד כו':

Como está escrito: «Avraham, que Me ama». La diferencia entre el atributo de Aharon, el hombre de Jésed, y el atributo de Avraham, «que Me ama», se comprenderá a partir de lo que dice el Zóhar: «Hay Jésed y hay Jésed: hay un Jésed llamado "bondad eterna" (jésed olam), y hay un Jésed llamado "y abundante en bondad" (verav jésed)», etcétera.

Isaías llama a Avraham «el que Me ama», por lo que su atributo es el amor. Para explicar la diferencia, el Alter Rebe cita el Zóhar, que enseña que hay dos tipos de Jésed: jésed olam, «bondad eterna» (olam también significa «mundo»), y verav jésed, «y abundante en bondad», uno de los Trece Atributos de Misericordia.

4 וביאור הענין זה הנה נודע דבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא. והנה גם לפני¹⁸ אתערותא דלתתא קדמה אתערותא דלעילא

La explicación de este asunto: es sabido que mediante un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde arriba. Ahora bien, incluso antes del despertar desde abajo, se anticipa un despertar desde arriba,

Un principio fundamental del Zóhar es que un despertar desde abajo, es decir, el esfuerzo propio de la persona, suscita una respuesta desde arriba. Sin embargo, antes de que la persona pueda hacer siquiera algún esfuerzo, debe llegar primero, sin que haya sido provocado, un despertar desde arriba.

כדי שתהא אתעדלית לעורר לב האדם להקיצו משנתו בהבלי העולם שטבע האדם נמשך אחריהם ולהמשיך לבו לעבודת¹⁹ ה' לדבקה בו.

para que pueda haber un despertar desde abajo: despertar el corazón de la persona, sacarla del sueño en las vanidades del mundo, hacia las cuales se inclina la naturaleza humana, y conducir su corazón al servicio de D'os, para que se apegue a Él.

Ese primer despertar desde arriba saca a la persona de su absorción en las vanidades del mundo, hacia las cuales se inclina la naturaleza humana. Estimula su corazón para que pueda comenzar, por iniciativa propia, el despertar desde abajo: servir a D'os y apegarse a Él.

5 ואתעדליתע זו היא מבחי' חסד עולם.²⁰ וכמ"ש וחסד ה' מעולם ועד עולם. חסדי ה' עולם אשירה הוא בחינת מדרגת אברהם שזכה להיות מרכבה לחסד זה.

Este despertar desde arriba proviene del nivel de la bondad eterna (Jésed olam), como está escrito: "Y la bondad de D'os es desde la eternidad hasta la eternidad"; "Cantaré eternamente (olam) las bondades de D'os": este es el nivel de Avraham, quien mereció ser un carruaje (merkavá) para este Jésed.

El despertar desde arriba que llega primero, sin que uno lo haya merecido, es Jésed olam, la "bondad eterna" de la que hablan los versículos. Este es el nivel de Avraham: él fue un "carruaje" para este Jésed, entregado por completo a él, así como un carruaje no tiene voluntad propia aparte de la de su jinete.

וכמ"ש חסד לאברהם²¹ שהיא מדת האהבה הטבעית שבלב כללות נש"י²² רק שהיא מסותרת ומכוסה בלבוש שק שהם הגוף ונה"ב.²³

Como está escrito: "bondad para Avraham": esta es la cualidad del amor natural que está en el corazón de las almas de Israel en su conjunto, solo que permanece oculta y cubierta por una vestimenta de arpillera, a saber, el cuerpo y el alma animal.

"Bondad para Avraham" es el amor natural a D'os oculto en el corazón de cada judío, una herencia de Avraham. Pero está oculto y cubierto por el cuerpo y el alma animal, que el Alter Rebe compara con una vestimenta de arpillera.

6 ואתערותא דלעילא זו היא לעורר את האהבה עד שתחפץ²⁴ להתפשט מלבושיה לדבקה בו ית' ולצעוק אל ה' בצר לו מקרב איש ולב עמוק להמשיך לבו אחר ה' כטבע נפשו מאליו וממילא.

Este despertar desde arriba tiene por objeto despertar el amor, hasta que este desee despojarse de sus vestiduras para adherirse a Él, bendito sea, y clamar a D'os en su aflicción, desde lo más íntimo del hombre y desde lo profundo del corazón, para atraer su corazón tras D'os, conforme a la naturaleza de su alma, espontáneamente y como algo natural.

El despertar desde arriba que se produce primero despierta el amor natural de la persona, hasta que este anhela despojarse de sus vestiduras —el cuerpo y el alma animal que lo ocultan— y adherirse a D'os. La mueve a clamar a D'os desde lo profundo del corazón, como lo hace su alma por naturaleza, sin esfuerzo.

אך באתעדל"ת אתעדל"ע הוא שמעורר האדם למעלה בחי' ורב חסד שהוא בחי' אהרן כהן גדול שבחי' זו מאד נעלה מבחי' חסד עולם

Pero mediante un despertar desde abajo, se produce un despertar desde arriba: es decir, la persona despierta en lo Alto el nivel de “abundante en bondad” (verav jésed), que es el nivel de Aharón, el Sumo Sacerdote. Y este nivel es mucho más elevado que el nivel de la bondad eterna (jésed olam),

El segundo despertar desde arriba llega únicamente como respuesta al esfuerzo propio de la persona. Hace descender verav jésed, “abundante en bondad”, que es el nivel de Aharón y mucho más elevado que el jésed olam de Avraham.

כי חסד עולם הוא מבחי' התהוות ההשתלשלות בסדר המדרגות דרך עילה ועלול שכל עלול יש לו איזה ערך ויחוס עם עילתו

pues la bondad eterna pertenece al nivel de la formación de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en el orden de los niveles, mediante la relación de causa y efecto, donde todo efecto guarda cierta proporción y relación con su causa,

El jésed olam pertenece al “mundo” (olam), la cadena ordenada de los mundos descendentes. En esa cadena, cada nivel es causado por el que está por encima de él y, por lo tanto, guarda cierta proporción y relación con su causa.

כמו עד"מ גילוי השכל במדות אהוי"ר כו' שהמדות מקבלים מגילוי השכל שהוא מלובש בהם ממש וכן המדות במחשבה ומחשבה בדבור כו'.

como, a modo de analogía, la revelación del intelecto en los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, etc.: los atributos emocionales reciben de la revelación del intelecto, que está realmente investida en ellos; y del mismo modo, los atributos emocionales están en el pensamiento, y el pensamiento en el habla, etc.

La analogía es la psique humana: el intelecto entra en las emociones, de modo que el amor y el temor derivan del entendimiento; luego, las emociones dan forma al pensamiento, y el pensamiento, al habla. Cada etapa recibe de la anterior, que está verdaderamente presente en ella.

אבל בחי' רב חסד הוא למעלה מעלה²⁵ מן ההשתלשלות שהוא בחי' גילוי ההמשכה והתלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד כו'.

Pero el nivel de "abundante en bondad" está muy, muy por encima de la cadena descendente de los mundos: es el nivel de la revelación del flujo descendente y de la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Jojmá (sabiduría), en Jésed, etc.

Verav jésed está por encima de esa cadena por completo. Es la propia Luz Infinita la que desciende y se inviste en Jojmá y Jésed; no es el efecto de ninguna causa dentro de la cadena.

דהיינו להיות ראשית ההתהוות של בחי' חכמה כו' והחכמה מאין ממש תמצא²⁶ שאין ערוך אליו כלל וכמ"ש בת"ז²⁷ לאו דאית לך צדק ידיעא²⁸ כו' ולא מכל מדות כו'.

Es decir, que se produzca el comienzo mismo de la formación del nivel de Jojmá, etc.; y Jojmá "se encuentra de ayin (nada)" en el sentido más literal, pues no hay comparación alguna con Él, como se afirma en el Tikkunei Zohar: "No es que tengas una justicia conocida", etc., "ni perteneces a ninguno de los atributos", etc.

La primera aparición de Jojmá, el comienzo de todo lo que llega a existir, es una creación "de la nada" (ayin), pues el Infinito no guarda comparación alguna con ella; la expresión de Job "¿de dónde (me'ayin) se hallará la sabiduría?" se interpreta como "la sabiduría viene de la nada". El Tikkunei Zohar dice lo mismo: D'os en Sí mismo no tiene una justicia definible ni ninguno de los atributos.

La barba de Aharón: luz a través de cabellos

7 וגם מן החכמה הוא למעלה רם ונשא כו'. וכמ"ש כלם בחכמה עשית²⁹ בחיי עשייה גופנית כו'.

Y Él está también por encima de Jojmá, exaltado y sublime, etc., como está escrito: “A todos los hiciste con sabiduría”: el nivel de la acción física, etc.

El Infinito está por encima incluso de Jojmá, la facultad intelectual más elevada. “A todos los hiciste con sabiduría” implica que, ante Él, incluso Jojmá cuenta como mera «acción», como el nivel más bajo de la acción física.

ודרך גילוי זה והמשכה זו להיות התלבשות אוא"ס ב"ה בחכמה³⁰ הוא כמ"ש כי הנה כשמן הטוב על הראש³¹ יורד על הזקן זקן אהרן.

Y el modo de esta revelación y de esta extensión, de modo que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se invista en Jojmá, es como está escrito: “Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende sobre la barba, la barba de Aharón”.

Si no hay comparación entre ambos, ¿cómo puede la Luz Infinita investirse en Jojmá? El versículo sobre el aceite que desciende por la barba de Aharón muestra el modo en que esto ocurre.

פ"י מה שנמשך בכח"י זקן אהרן דיקנא דכהנא רבא שהוא בחיי שערות. דהיינו כמשל ההארה היוצאת דרך נקבי שערות הראש או הזקן ממותרי מוחין שהשערות הן חלולין ויונקין מהמוחין שבראש

Es decir: lo que se extiende en el nivel de “la barba de Aharón”, “la barba del Sumo Sacerdote” (dikná de-kahaná rabá), que es el nivel de los cabellos. Esto es como en la analogía de la iluminación que sale por las aberturas de los cabellos de la cabeza o de la barba, a partir del excedente del cerebro (mojin): los cabellos son huecos y se nutren del cerebro de la cabeza,

La barba de Aharón, llamada en arameo “la barba del Sumo Sacerdote”, representa el nivel de los cabellos. Los cabellos crecen del excedente de los mojin —aquí, el cerebro mismo, sede del intelecto—: son canales huecos que reciben de él una iluminación tenue.

ועל כל זה אין להם ערך ויחוס כלל עם המוחין שבראש שהם חב"ד ואין עיקר חיות המוחין מתפשט בהם

y, pese a todo ello, no guardan ninguna proporción ni relación con el cerebro de la cabeza, que es Jojmá, Biná y Daat, y la fuerza vital principal del cerebro no se extiende dentro de ellos;

Aunque los cabellos reciben del cerebro, no guardan ninguna proporción ni relación con él: el cerebro, sede de Jojmá, Biná y Daat, no les transmite su fuerza vital principal.

שהרי אם יחתוך אדם שער ראשו לא ירגיש המוח כאב כלל שאין מתפשט בהם אלא הארה בעלמא להיות להם רק יניקה ואחיזה במוחין.

pues si una persona se corta el cabello de la cabeza, el cerebro no siente ningún dolor, ya que no se extiende en ellos más que una mera iluminación, de modo que solo reciben nutrición del cerebro y tienen en él un punto de conexión.

La prueba es que cortarse el cabello no causa dolor: la fuerza vital del cerebro no llega hasta el cabello, que solo recibe de él una nutrición tenue y tiene en él un punto de conexión.

כך עד"מ הוא גילוי אור והתלבשותו בחכמה וחסד שאין ערוך כלל ולהיות נמשך מבחי' דלאו מכל מדות כו'

Así también, por medio de esta analogía, ocurre con la revelación de la luz y su investidura en Jojmá y Jésed, pues no hay ninguna comparación; y para que haya una extensión desde el nivel de "que no pertenece a ninguna de las cualidades", etc.,

Así ocurre también en lo Alto: la luz investida en Jojmá y Jésed no guarda ninguna comparación con su fuente. Procede del nivel de "que no pertenece a ninguna de las cualidades", es decir, del Infinito tal como está por encima de todas las Sefirot.

ולמעלה מגדר חכמה כו' התהוות בחי' חכמה ומדות אין זה אלא זיו והארה בעלמא בבחי' שערות שהם צמצומים רבים ועצומים להמשיך ההארה.

y por encima de los límites de Jojmá, etc., la formación del nivel de Jojmá y de los atributos emocionales no es sino un mero resplandor e iluminación, en el nivel de los cabellos, que son numerosas y enormes contracciones (tzimtzumim) para hacer descender la iluminación.

Lo que procede de más allá de Jojmá para dar origen a Jojmá y a los atributos emocionales es solo un tenue resplandor, como la fuerza vital que pasa a través de un cabello. Los "cabellos" son numerosas y enormes contracciones (tzimtzumim), que permiten que pase apenas un destello.

8 וכמשל זה של השערות שהוא בגשמיות הגוף כך יש עוד משל רוחני בחיות הנפש מהמשכת איזה חכמה בצירופי אותיות הדבור.

Así como esta analogía de los cabellos pertenece a la dimensión física del cuerpo, también hay una analogía espiritual en la fuerza vital del alma: la transmisión de cierta sabiduría a través de combinaciones de las letras del habla.

Una segunda analogía, esta vez tomada de la vida del alma y no del cuerpo: el modo en que la sabiduría se transmite mediante combinaciones de letras en el habla.

כמו למשל אותיות דבורי הרב המלמד ומסביר איזה חידוש ושכל לתלמידו כי הנה צירופי אותיות מדבור הרב אינם עצמיות השכל

Por ejemplo, las letras de las palabras de un maestro que enseña y explica a su alumno alguna idea novedosa y algún concepto: las combinaciones de las letras del habla del maestro no son la esencia del concepto,

Cuando un maestro explica a su alumno una idea nueva, las letras y palabras que emplea no son la idea misma.

שהרי יכול להיות הסבר הזה גם בצירופי אותיות אחרות רק הם כדמיון השערות כי על ידן ובתוכן עובר השפעת השכל

pues esta explicación también podría expresarse mediante otras combinaciones de letras; más bien, son como los cabellos, porque a través de ellos y dentro de ellos pasa el flujo del concepto;

La prueba es que la misma idea podría expresarse con palabras muy distintas. Las palabras son como cabellos: la idea pasa a través de ellas y es transmitida dentro de ellas, pero no son su esencia.

ולפי שבעצמות השכל של הרב אין תפיסא להתלמיד לכך צ"ל צירופי אותיות הדבור להעביר ולהמשיך השכל של הרב לתלמיד.

y como el alumno no puede captar la esencia del concepto del maestro, es necesario que haya combinaciones de las letras del habla para transmitir y hacer descender hasta el alumno el concepto del maestro.

El alumno no puede captar directamente la mente del maestro, así que el concepto debe contraerse en palabras para llegar a él. Del mismo modo, la Luz Infinita debe pasar por numerosas contracciones para ser atraída a Jojmá.

9 והנה הגורם להיות צמצומים אלו להמשכת גילוי זה היא אתערותא דלתתא שע"י האהבה שממטה למעלה כמים הפנים³² כו'

Ahora bien, lo que causa estas contracciones (tzimtzumim) para hacer descender esta revelación es el despertar desde abajo: pues, mediante el amor que va de abajo hacia arriba, "como el agua [refleja] el rostro", etc.,

Lo que provoca estas contracciones, que permiten hacer descender la revelación, es el despertar de la propia persona desde abajo. El amor dirigido hacia arriba desde abajo recibe una respuesta desde arriba, así como el rostro se refleja en el agua.

כך היא האהבה עליונה אהבתי אתכם³³ אמר הוי"ה דהיינו להיות בחי' הוי"ה צמצום והתפשטות כוי' כי אהבה דוחקת את הבשר:³⁴

así es el amor supremo: “Los he amado, dice Havaiá”; es decir, que exista el nivel de Havaiá —contracción y expansión, etc.—, pues “el amor comprime la carne”.

Las palabras de Malají, “Los he amado, dice Havaiá”, se refieren a ese amor supremo. El Nombre Havaiá representa la contracción y la expansión, y “el amor comprime la carne”: así como el amor crea espacio donde parece no haberlo, el amor supremo lleva al Infinito a contraerse para poder revelarse al hombre.

SECCIÓN 4 • ¶10-12

Atraer el gran amor al alma

10 והנה באתערותא דלתתא זו שהאדם מעורר למעלה ממשיך גי'כ על נפשו למטה להיות גילוי בחי' זו כנפשו

Ahora bien, por medio de este despertar desde abajo, mediante el cual la persona despierta lo Alto, también atrae hacia abajo, sobre su alma, para que este nivel se revele en ella.

El despertar desde abajo de la persona produce dos efectos: despierta arriba la cualidad de “abundante en bondad” y también atrae ese nivel a su propia alma, para que llegue a sentirlo.

כי אתערותא דלעילא הוא מבחי' אהרן שהוא משבעה רועים הרועה וממשיך הגילוי בכנס"י הוא שורש כל נש"י ואהרן אותיות נראה³⁵ שהוא כמ"ש עין בעין נראה³⁶ כוי'.

Pues el despertar desde arriba proviene del nivel de Aharón, uno de los siete pastores, quien pastorea y atrae la revelación a la Congregación de Israel (Knesset Israel), que es la raíz de todas las almas de Israel. Y [el nombre] Aharón contiene las mismas letras que nir'eh (“es visto”), como está escrito: “cara a cara [Tú] eres visto”, etc.

El despertar desde arriba proviene de Aharón, el pastor que canaliza la revelación a Knesset Israel, la raíz colectiva de todas las almas judías. Su nombre contiene las mismas letras que nir'eh, “es visto”, como en “cara a cara Tú eres visto”: su nivel es una revelación abierta y visible.

דהיינו להיות גילוי אתערותא דלעילא זו בנפש האדם בהתפעלות והתגלות הלב וכדמיון ראייה חושיית ויומשך עליו גילוי אור האה"ר הבאה מלמעלה כמו שיתבאר לקמן.

Es decir, que este despertar desde arriba se revele en el alma de la persona mediante la conmoción y la revelación del corazón, como la visión física; y que la revelación de la luz del gran amor (ahavá rabá), que viene de arriba, sea atraída sobre ella, como se explicará más adelante.

El propósito es que este despertar se revele en el alma como una conmoción sentida del corazón, tan vívida como la visión física. Entonces se atrae sobre la persona el gran amor (ahavá rabá) que viene de arriba, y que el maamar explicará más adelante.

11 וכמ"ש ואהבת את ³⁷ ה' אלקיך כו'. וע"ד דרשת רז"ל שיהא שם שמים מתאהב ³⁸ כו' כלומר שואהבת הוא פועל יוצא לשלישי

Como está escrito: "Y amarás a Havaíá, tu D'os", etc. Y en consonancia con la exposición de nuestros Sabios: "que el Nombre del Cielo llegue a ser amado", etc.; es decir, veahavta ("y amarás") es un verbo que actúa sobre un tercero:

El precepto de amar a D'os se interpreta, a la luz de la enseñanza talmúdica "que el Nombre del Cielo llegue a ser amado por medio de ti", como un amor cuyo efecto va más allá de quien ama. Veahavta se entiende como un verbo transitivo: actúa sobre un "tercero" y hace que allí surja el amor.

דהיינו שתפעול את האהבה העליונה שהיא אהבתי אתכם כו' להיות בחי' גילוי בנפש שהוי"ה יהי' אלקיך אלוה שלך כו'

es decir, que hagas surgir el amor supremo, que es "Yo los he amado", etc., para que se revele en el alma el nivel en que Havaíá será tu D'os (Elokeja), un D'os propio, etc.

El "tercero" es el amor supremo, el "Yo los he amado" de D'os. El amor de la persona por D'os hace que ese amor se revele en su alma, de modo que Havaíá, el D'os trascendente, se convierta en Elokeja, "tu D'os", presente personalmente para ella.

והיינו ע"י התבוננותו בחי' אחד ³⁹ איך שהוא אחד בחי' ודי' שהם ז' רקיעים והארץ ודי' רוחות העולם שתמשך בהם בחי' אחד הוא יחודו להיות מתייחדים וכלולים בא'

Y esto se logra mediante su contemplación de "Havaíá es Uno" (ejad): cómo Él es Uno en la jet y la dálet, que representan los siete cielos y la tierra, y los cuatro puntos cardinales del mundo; así, el nivel de Uno —Su unidad— se extiende a ellos, para que se unan y queden incluidos en el Uno.

El camino para alcanzar esto es contemplar "Havaíá es Uno" (ejad). En ejad, la jet —cuyo valor numérico es ocho— representa los siete cielos y la tierra, y la dálet —cuatro— representa los cuatro puntos cardinales. La unidad de D'os debe extenderse a todos ellos, para que todo se una y quede incluido en el Uno.

וכן למעלה מעלה ברוחניות עד רום המעלות יש בחי' ז' רקיעים וארץ כו' שהם בחי' לך ה' הגדולה והגבורה ⁴⁰ כו'

Y del mismo modo, en lo alto, en la espiritualidad, hasta las alturas más elevadas, existe el nivel de los siete cielos y la tierra, etc., que corresponde a “Tuyos, D'os, son la grandeza y el poderío”, etc.,

La misma estructura existe en los mundos espirituales, hasta lo más elevado. Allí, los “siete cielos y la tierra” son las Sefirot mencionadas en el versículo “Tuyos, D'os, son la grandeza y el poderío...”, desde Jésed en adelante.

שהם בחי' שמים אש ומים ולך ה' הממלכה היא בחי' ארץ והכל בבחי' לך ה' שהם בבחי' בטול אליו ית' מחמת

que corresponden al cielo (shamayim), fuego y agua; y “Tuyo, D'os, es el reino” corresponde al nivel de la tierra. Todo ello está en el nivel de “Tuyo, D'os”, pues se encuentran en un estado de auto-anulación (bitul) ante Él, bendito sea, porque

Los “cielos” (shamayim, que se lee como esh, fuego, y mayim, agua) son las Sefirot emocionales, y “Tuyo es el reino” es Maljut, la “tierra”. A todos se los llama “Tuyos”, pues están completamente anulados ante Él.

כי נשגב שמו לבדו רק הודו וזיוו על ארץ ושמים ⁴¹ דהיינו על כל בחי' ארץ ושמים הנ"ל וארץ קדמה לשמים כו'

“Su Nombre solo es exaltado”, y únicamente “Su gloria” y Su resplandor están “sobre la tierra y el cielo”; es decir, sobre todos los niveles de tierra y cielo mencionados arriba. Y la tierra precedió al cielo, etc.

El Nombre de D'os mismo permanece más allá de todos ellos; solo Su gloria y Su resplandor se extienden sobre “la tierra y el cielo”, es decir, sobre todos los niveles descritos antes. El versículo menciona la tierra antes que el cielo, y el Alter Rebe observa que la tierra precedió al cielo, sin explicarlo aquí.

והגורם להיות יחוד זה והמשכה זו הוא כי הוי"ה אלקינו דהיינו שישראל הם המיוחדים שמו והממשיכים להיות יחודו ית' למטה להיות גילוי א"ס בעולמות שבאתערותא דלתתא תליא מילתא

Y lo que causa esta unidad y esta extensión es que Havaíá es “nuestro D'os” (Elokeinu): es decir, que Israel es quien unifica Su Nombre y hace descender Su unidad, bendito sea, aquí abajo, para que el Infinito (Ein Sof) se revele en los mundos; pues el asunto depende del despertar desde abajo,

Esta unidad se extiende a los mundos porque Havaíá es “nuestro D'os”: Israel es quien unifica Su Nombre y hace descender Su unidad aquí abajo, para que el Infinito se revele en los mundos. En palabras del Zóhar, el asunto depende del despertar desde abajo.

וכמ"ש בת"ז לאו דאית לך צדק ידיעא כו' אלא לאחזאה כו' כפום עובדיהון⁴² דב"נ שלהיות לאחזא

como está escrito en el Tikkunei Zohar: "No es que tengas una justicia conocida", etc.; "sino para mostrar", etc., "según las acciones de los seres humanos"; es decir, para que haya un "mostrar":

El Tikkunei Zohar enseña que D'os, en Sí mismo, no posee un atributo definido de justicia, pero se revela mediante los atributos para mostrar cómo se conduce el mundo, "según las acciones de los seres humanos".

דהיינו גילוי איך אתנהג עלמא בצדק ובמשפט דהיינו בבחי' מדות ולהיות יוצא מההעלם שהוא בחי' דלאו מכל מדות כו'

es decir, una revelación de cómo se conduce el mundo con rectitud y justicia, esto es, mediante el nivel de los atributos emocionales (midot), y de cómo esto sale de su ocultamiento, que es el nivel de "no pertenece a ninguno de los atributos", etc.—

Mostrar que D'os conduce el mundo con rectitud y justicia significa que las Sefirot salen del ocultamiento, del nivel de "no pertenece a ninguno de los atributos": D'os tal como está por encima de ellos.

הוא כפום עובדיהון דב"נ תלוי במעשה התחתונים כו' וכאשר יעמיק מחשבתו וישים על לבו הדברים האלה

es "según las acciones de los seres humanos": depende de las acciones de los seres inferiores, etc. Y cuando profundiza en su pensamiento y toma estas ideas a pecho,

Que esa revelación tenga lugar depende de las acciones de las personas de abajo. Cuando alguien contempla profundamente todo esto, ello conmueve su corazón.

אזי יהיה שם שמים מתאהב כו' שיהי' גילוי האהבה העליונה שורה ומתגלה כנפש בבחי' ראייה שיהא הלב רואה כו'.⁴³

entonces "el Nombre del Cielo se volverá amado", etc.: la revelación del amor supremo reposará y se revelará en el alma a modo de visión, de modo que el corazón vea, etc.

Entonces, por medio de él, "el Nombre del Cielo se vuelve amado": el amor supremo reposa y se revela en su alma, de modo que su corazón "ve" la Divinidad y no se limita a comprenderla.

12 וגילוי זה בנפש הוא מחמת אתערותא דלתתא בכל לכבך בשני יצריך⁴⁴ שגם היצה"ר יהיי לאכפייא כוי שלא יהיי לו רק לב אי לאביהם שבשמים.

Y esta revelación en el alma se produce por el despertar desde abajo de “con todo tu corazón (levaveja)”: “con tus dos inclinaciones”; es decir, que también la inclinación al mal sea sometida (le'iskafya), etc., de modo que tenga un solo corazón para su Padre en el Cielo.

Lo que atrae esta revelación es el esfuerzo personal de amar a D'os “con todo tu corazón”, expresión que la Mishná interpreta como “con tus dos inclinaciones”. También hay que someter la inclinación al mal (iskafya), para que todo el corazón sea uno, entregado al Padre en el Cielo.

וכמ"ש ועמך לא חפצתי בארץ.⁴⁵ וכמארז"ל בטל רצונך^{46, 47} כוי שלא יהיי לו חפץ ורצון אחר להיות פוסח על שתי הסעיפים כוי.

Como está escrito: “Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Anula tu voluntad”, etc.; que no tenga ningún otro deseo o voluntad que lo haga cojear entre dos pareceres, etc.

“Fuera de Ti, nada deseo en la tierra” y la enseñanza de la Mishná, “Anula tu voluntad ante Su voluntad”, expresan lo mismo: no queda ningún deseo que compita con ella ni se “cojea entre dos pareceres”.

כי ע"י שצמצם א"ע וישליך מנגד נפשו ורצונו שבגשמיות וישים אליו לבו רוחו ונשמתו⁴⁸ כוי

Pues, al contraerse y desechar su alma y su voluntad, que se encuentran en las cosas materiales, y dirigir hacia Él su corazón, su espíritu y su alma, etc.,

La persona “se contrae”: deja de lado su propia alma y su deseo por las cosas materiales, y dirige únicamente a D'os su corazón, su espíritu y su alma.

אזי כמים הפנים לפנים⁴⁹ תהיה אהבה עליונה שורה ומתגלה בו להיות האהבה דוחקת את הבשר⁵⁰ בבחי' צמצומים רבים להאיר

entonces, “como el agua refleja el rostro, así el rostro”, el amor supremo reposará y se revelará en él, de modo que el amor “comprime la carne” mediante numerosas contracciones (tzimtzumim), para hacer brillar

Entonces, así como un rostro se refleja en el agua, el amor supremo responde de manera correspondiente y reposa en él. Tal como él se contrajo, el amor supremo se “comprime” mediante numerosas contracciones.

מתוכם אוא"ס ב"ה בגילוי על נפשו שיושפע עליו שפע רב וגלוי עצום עד שיגיע למעלת ומדרגת ובכל מאדך⁵¹ הוא בחי' אה"ר הבאה מלמעלה

desde dentro de ellas la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, revelada sobre su alma, de modo que se derrame sobre él una abundante influencia y una revelación inmensa, hasta que alcance el rango y el nivel de “y con toda tu fuerza” (uvjol meodeja), que es el nivel del gran amor (ahavá rabá) que viene de arriba,

Por medio de esas contracciones, la Luz Infinita brilla abiertamente sobre su alma con abundancia, hasta que alcanza “con toda tu fuerza” (meodeja, de meod, “muchísimo”), un amor sin límite. Este es el ahavá rabá, el gran amor que viene de arriba.

שהוא למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת בכלות הנפש ובטול במציאות כו' כי אהרן שושבינא דמטרוניתא⁵² שהוא המגביה ומנשא נש"י עד רום המעלות.

que está más allá de lo que su alma puede soportar, con el desfallecimiento del alma (kelot hanéfesh) y la anulación de [su] existencia, etc. Pues Aharón es “el padrino de la Matronita (la Reina)”, quien eleva y alza las almas de Israel hasta las más altas cumbres.

Este amor excede lo que el alma puede contener; provoca kelot hanéfesh, el anhelo del alma hasta el punto de desfallecer, y la anulación de su propia existencia. Llega por medio de Aharón, “el padrino de la Reina”, quien eleva las almas de Israel a los niveles más altos.

וכמ"ש אלה מסעי כו'⁵³ ביד משה ואהרן וכתוב הוא אהרן ומשה⁵⁴ אשר אמר ה' להם הוציאו את בני ישראל מארץ מצרים על צבאותם פ"י למעלה מצבאותם למעלה משרש נשמותיהם:

Como está escrito: “Estos son los viajes”, etc., “por mano de Moshé y Aharón”; y está escrito: “Este es Aharón y Moshé, a quienes D'os dijo: Saquen a los hijos de Israel de la tierra de Egipto al tzivotam (según sus huestes)”; es decir, por encima (al) de sus huestes, por encima de la raíz de sus almas.

Los versículos que mencionan juntos a Moshé y Aharón al relatar la salida de Israel de Egipto se interpretan como si dijeran “por encima de sus huestes”: Aharón eleva las almas incluso por encima de su propia raíz.

La Torá y las mitzvot como vestiduras

13 אך הנה לבחי' גלוי⁵⁵ האהבה צ"ל בחי' כלי ולבוש במה שתשרה ותתלבש האהבה שתבא ליד גלוי כפוי"מ

Sin embargo, para que el amor se revele, debe haber un nivel de vasija y de vestidura en el que el amor pueda reposar y revestirse, de modo que llegue a manifestarse en la práctica;

El amor revelado necesita una vasija y una vestidura en las que pueda reposar, para que pueda expresarse concretamente.

כי אין אור בלא כלי ולבוש. ועל זה נאמר זקן אהרן שיורד על פי מדותיו.⁵⁶

pues no hay luz sin vasija ni vestidura. Y acerca de esto se dice: “la barba de Aharón, que descende sobre la abertura de sus vestiduras (midotav)”.

Esta es una regla general: ninguna luz puede recibirse sin una vasija. El final del versículo sobre el aceite alude a ello: el aceite descende de la barba de Aharón “sobre la abertura de sus vestiduras (midotav)”.

מדותיו מלשון מדו בד⁵⁷ אלו הלבושין⁵⁸ שהם הם התורה והמצות שהם בחי' לבושין לאהבה זו כי מאחר שבחי' אהבה זו נמשכה מבחי' דלאו מכל מדות כו'.

Midotav se entiende a partir de la expresión “su vestidura de lino” (midó vad): estas son las vestiduras, que no son otras que la Torá y las mitzvot, que constituyen el nivel de vestiduras para este amor. Pues, dado que este amor se deriva del nivel de “que no pertenece a ninguno de los atributos (midot)”, etc.,

Midotav se interpreta como “sus vestiduras”, como en la “vestidura de lino” (midó vad) del sacerdote. Estas vestiduras son la Torá y las mitzvot. Como el amor proviene del nivel que está por encima de todos los atributos (midot), necesita de ellas para poder ser contenido.

למעלה מגדר חכמה כו' אינה נתפסת בשום שכל שבגדר חכמת הנבראים והשגתם אלא כאשר תפיסא ומתלבשת בתורה ומצות שהם רצונו וחכמתו ית' מבחי' את חכים ולא בחכמה ידיעא⁵⁹ כו'.

por encima de los límites de Jojmá, etc., no puede ser captado por ningún intelecto que esté dentro de los límites de la sabiduría y la comprensión de los seres creados, salvo cuando es captado y se reviste en la Torá y las mitzvot, que son Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea, del nivel de “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”, etc.

Un amor que proviene de más allá de Jojmá no puede ser captado por ningún intelecto creado. Solo puede ser contenido cuando se reviste en la Torá y las mitzvot, que son la voluntad y la sabiduría propias de D'os, del nivel de “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”.

14 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך⁶⁰ כו' שלהיות גלוי בחיי אנכי מי שאנכי⁶¹ הוא ע"י והיו הדברים האלה דוקא ולכך ודברת במ⁶² ולא⁶³ בדבריי בטלים.

Y esto es [lo que significa]: “Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno serán”, etc.: pues la revelación del nivel de Anoji —“Yo, Quien Yo soy”— se produce específicamente mediante “Y estas palabras serán”. Por eso: “y hablarás de ellas”, y no de palabras vanas.

“Y estas palabras que Yo te ordeno serán”, del Shemá, se interpreta poniendo el énfasis en Anoji, “Yo”: la revelación del propio Ser de D'os, “Yo, Quien Yo soy”, se produce únicamente mediante “estas palabras”, la Torá. De ahí que “hablarás de ellas”, y no de asuntos vanos.

ופי' ודברת מלשון ידבר עמים⁶⁴ שהוא לשון הנהגה והמשכה. כלומר שהמשכות גלוי האהבה יהיה בלבוש התורה דוקא ולא בשאר חכמות שהם לשכל והשגת הנבראים

Y el sentido de “hablarás” (vedibarta) deriva de la expresión “Él conduce (yadber) a los pueblos”, que alude a conducir y hacer descender. Es decir, la revelación del amor debe hacerse descender específicamente con el ropaje de la Torá, y no mediante otras sabidurías, que corresponden al intelecto y la comprensión de los seres creados;

Vedibarta, “hablarás”, se relaciona con yadber en “Él conduce a los pueblos bajo nosotros”, expresión que alude a conducir y hacer descender. Así, el versículo significa: hagan descender la revelación del amor específicamente mediante el ropaje de la Torá, y no mediante otras sabidurías, que pertenecen al intelecto creado.

כי כולם נק' אצלו ית' דברים בטלים דלאו אורחא דמלכא⁶⁵ לאשתעי במילין דהדיוטא אלא דוקא בחיי התורה שהיא בחיי דלאו בחכמה ידיעא כו' שהוא למעלה מעלה מגדר ושכל והשגת הנבראים כו'.

pues todas ellas son llamadas, en relación con Él, bendito sea, palabras vanas, ya que “no es propio del rey hablar de los asuntos de un hombre común”; sino únicamente el nivel de la Torá, que es el nivel de “no es una sabiduría conocida”, etc., muy, muy por encima de los límites, el intelecto y la comprensión de los seres creados, etc.

Ante D'os, todas las demás sabidurías son “palabras vanas”; como dice el Zóhar, un rey no habla de los asuntos de un hombre común. Solo la Torá, que proviene de Su sabiduría, “no es una sabiduría conocida”, está muy por encima de toda comprensión de los seres creados.

15 וע"י עסק התורה למטה שהיא חכמתו ית' ממשיכין האהבה העליונה להיות גלוי אוא"ס בחכמה כו'.

Y mediante el estudio de la Torá aquí abajo, que es la sabiduría misma de Él, bendito sea, se atrae el amor supremo, de modo que se revele la Luz Infinita (Or Ein Sof) en Jojmá, etc.

El estudio de la Torá aquí abajo, puesto que la Torá es la sabiduría misma de D'os, atrae el amor supremo, de modo que la Luz Infinita se revele en Jojmá.

וזהו ענין עסק התורה לשמה לשם התורה דהיינו להיות גלוי אוא"ס בחכמה שהיא בחי' התורה דאורייתא מחכמה נפקת.⁶⁶

Y este es el significado del estudio de la Torá lishmá («por su causa»): por el bien de la Torá, es decir, para que se revele la Luz Infinita en Jojmá, que es el nivel de la Torá, pues «la Torá surge de Jojmá».

Este es el verdadero significado de estudiar Torá lishmá, «por su causa»: por el bien de la Torá misma, para que la Luz Infinita se revele en Jojmá, que es la fuente de la Torá, pues «la Torá surge de Jojmá».

16 וזו היא המשכת ראשית התהוות ההשתלשלות מאין ליש שהוא ראשית חכמה וצ"ל המשכה ב' במדות גי"כ בראשית שהוא החסד כי הוא ראשית הבנין.

Y esta es la atracción del comienzo de la formación de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), de la nada a algo, que es el comienzo, Jojmá (reishit Jojmá). También debe haber una segunda atracción hacia los atributos emocionales (midot), en su comienzo, que es Jésed, pues es el comienzo de la construcción.

La atracción de la Luz Infinita hacia Jojmá es el primer paso de la creación «de la nada a algo», pues Jojmá es el «comienzo» (reishit). También hace falta una segunda atracción hacia los atributos emocionales, en su comienzo, Jésed, el primero de los atributos que «construyen» el mundo.

וכמ"ש כי אמרתי עולם חסד יבנה⁶⁷ והמשכה זו ע"י עשיית המצות שכללותן נק' בשם צדקה וחסד.

Como está escrito: «Pues dije: El mundo será construido por Jésed». Y esta atracción se produce mediante el cumplimiento de las mitzvot, cuya expresión general y colectiva se denomina tzedaká y Jésed.

«El mundo será construido por Jésed» muestra que Jésed es el fundamento de la construcción. Esta atracción se produce mediante el cumplimiento de las mitzvot, que en conjunto se denominan tzedaká (caridad) y Jésed.

ובפרטן מתחלקין לרמ"ח. רמ"ח אברין דמלכא שבהם ועל ידם ממשיכים גלוי למעלה⁶⁸ אור א"ס ב"ה בחסד.

Y en sus detalles se dividen en 248: los 248 «miembros del Rey», en los cuales y por medio de los cuales se atrae desde lo Alto una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Jésed.

En sus detalles, las mitzvot positivas suman 248, y la Cabalá las llama los «248 miembros del Rey». Por medio de cada una de ellas se atrae desde lo Alto una revelación de la Luz Infinita en Jésed.

וזוהו ושמרו דרך⁶⁹ ה' לעשות צדקה כו'. דרך ה' כלומר המשכת גלוי הוי' מההעלם אל הגלוי

Y esto es [lo que significa]: «Y guardarán el camino de Havaíá, para hacer tzedaká», etc. «El camino de Havaíá», es decir, la atracción de la revelación de Havaíá desde el ocultamiento hacia la revelación.

Los descendientes de Avraham «guardan el camino de Havaíá, para hacer tzedaká». El «camino» es la vía por la que la revelación de Havaíá se atrae desde el ocultamiento hasta hacerse manifiesta.

(ונקי' המשכה זו בשם דרך עד"מ כמו דרך שמהלכין בה מעיר לעיר) לעשות צדקה כו' שיהיה התהוות בחי' צדקה וחסד.

(Esta atracción se denomina «camino» por analogía, como un camino por el que se viaja de una ciudad a otra); «para hacer tzedaká», etc.: que llegue a existir el nivel de tzedaká y Jésed.

El paréntesis explica la imagen: así como un camino conduce de una ciudad a otra, la atracción conduce de lo oculto a lo revelado. «Para hacer tzedaká» significa hacer que la tzedaká y Jésed lleguen a existir en lo Alto.

וכמ"ש וצדקה ביעקב אתה עשית⁷⁰ שנמשך בחי' צדקה מלמעלה ע"י ישראל. אל תקרי בניך אלא בוניך^{71.72} שעל ידיהם הוא בנין החסד. וכמ"ש עולם חסד יבנה.

Como está escrito: «Y tzedaká en Yaakov Tú has hecho»: el nivel de tzedaká se atrae desde lo Alto por medio de Israel. «No leas banayij ("tus hijos"), sino bonayij ("tus constructores")», pues por medio de ellos se construye Jésed, como está escrito: «El mundo será construido por Jésed».

«Tzedaká en Yaakov Tú has hecho» se interpreta como que Israel «hace» tzedaká en lo Alto. Asimismo, «no leas banayij, "tus hijos", sino bonayij, "tus constructores"»: Israel construye la estructura de Jésed por medio de la cual se construye el mundo.

ולכך נקי' כנ"י יונתי תמתי כלומר שמתממת ומשלמת אותי כביכול להיות תמים ושלם ברמ"ח אברים דמלכא. כלומר שממשיכים להיות בחי' רמ"ח אברים ע"י רמ"ח מצות כו':

Por eso la Congregación de Israel (Knesset Yisrael) es llamada «Mi paloma, Mi perfecta (tamasi)»; es decir, ella Me hace perfecto y completo, por así decirlo, para que sea íntegro y completo en los 248 miembros del Rey. Es decir, atraen aquello que hace que exista el nivel de los 248 miembros por medio de las 248 mitzvot, etc.

Por eso Israel es llamada tamasi, «Mi perfecta», entendido como «la que Me perfecciona»: por medio de las 248 mitzvot positivas, Israel completa, por así decirlo, los 248 miembros del Rey.

SECCIÓN 6 • 17-21

El primer nivel: Moshé

17 והנה בתקון ועשיית⁷³ לבושים אלו יש ג' בחינות ומדרגות מדרגה הא' הוא של משה כי משה נקרא על שם כי מן המים משיתהו.⁷⁴

Ahora bien, en la confección y elaboración de estas vestimentas hay tres niveles y grados. El primer grado es el de Moshé, pues su nombre se debe a “porque lo saqué (meshitihu) del agua”.

Ahora el maamar vuelve a las tres elaboraciones de las vestimentas y las explica como tres niveles. El primero es el de Moshé, cuyo nombre mismo proviene de “lo saqué (meshitihu) del agua”.

ופירוש משיתיהו מההעלם אל הגלוי שנמשך מן ההעלם שלמעלה מן ההשתלשלות מן המים בחי' מקור התורה שכל התורה היא בחינת כד שנשאב מן הים הם כ"ד ספרי דאורייתא. וכמ"ש ותמלא כדה⁷⁵ ותעל.⁷⁶

Y el significado de meshitihu (“lo saqué”) es: de lo oculto a lo revelado, pues fue extraído de lo oculto que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), “del agua”, el nivel de la fuente de la Torá. Pues toda la Torá es el nivel de una vasija (kad) extraída del mar: son los veinticuatro (kaf-dalet) libros de la Torá. Como está escrito: “Llenó su vasija y subió”.

Moshé fue extraído del nivel oculto que está por encima de la cadena de los mundos, el “agua” que es la fuente de la Torá. La Torá tal como la tenemos es como una vasija (kad, cuyas letras tienen el valor numérico de 24) extraída de ese mar: los veinticuatro libros de las Escrituras; como Rivká “Llenó su vasija y subió”.

18 והנה על בחי' לבוש זה הוא ענין מה שארז"ל שהתורה נק' כלה ומאורשה⁷⁷ קהלת יעקב⁷⁸ וישראל הם בחי' חתן המשפיע כו'

Ahora bien, en cuanto a este nivel de vestidura, esto se relaciona con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que la Torá es llamada una novia, «la desposada (me'orashah) de la congregación de Yaakov», e Israel representa el nivel del novio, quien otorga, etc.

La enseñanza de los Sabios de que la Torá es la «desposada» de la congregación de Yaakov (leyendo morashah, «herencia», como «desposada») corresponde a este primer nivel. La Torá es la novia e Israel es el novio, quien da.

שהם המשפיעים להיות בחי' אוא"ס בחכמה והם העוסקים בתורה לשמה לשם התורה. דהיינו שיהיה התהוות בחינת תורה.

pues ellos son quienes otorgan, para que haya el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en Jojmá; y son quienes se ocupan de la Torá lishmá, por amor a la Torá; es decir, para que llegue a existir el nivel de Torá.

Israel «da» a la Torá al hacer que la Luz Infinita esté en Jojmá. Eso es lo que hacen quienes estudian Torá lishmá: hacen que la Torá llegue a existir, por así decirlo.

וכן במצות כתיב ועשיתם אתם.⁷⁹ אשר יעשה אתם האדם⁸⁰ כו'. שהאדם הוא הממשיך ועושה אותן מצות.

Y asimismo, respecto de las mitzvot, está escrito: «Y las harán»; «que hará una persona», etc., pues es la persona quien atrae y hace que esas mitzvot descendan.

Lo mismo ocurre con las mitzvot: «Y las harán» y «que hará una persona» muestran que es la persona quien «hace» las mitzvot, atrayéndolas hacia abajo.

19 והנה בזה יובן ענין ברכת המצות⁸¹ שהוא כענין ברכת חתנים ונישואין וכמ"ש בזוהר לית ברכתא שריא⁸² אלא באתר דדכר ונוקי⁸³ כו'

Ahora bien, con esto se comprenderá el sentido de la bendición sobre las mitzvot, que es semejante a las bendiciones de los novios y del matrimonio, como está dicho en el Zóhar: "La bendición solo reposa allí donde hay masculino y femenino", etc.

Puesto que la persona "hace" las mitzvot, se comprende por qué se pronuncia una bendición sobre ellas: es como las bendiciones de una boda. El Zóhar dice que la bendición solo reposa allí donde se unen lo masculino y lo femenino.

שבמקום שיש משפיע⁸⁴ ומקבל נשפע תוספת ורבו שפע והארה מלמעלה מעלה ממקום גבוה מאד נעלה יותר משל כ' הבחי'⁸⁵ של המשפיע ושל המקבל.

Pues en un lugar donde hay quien da y quien recibe, fluye un aumento y una abundancia de influjo e iluminación desde muy arriba, desde un lugar muy elevado, más excelso que [el nivel] de los dos niveles, el de quien da y el de quien recibe.

Cuando quien da y quien recibe se unen, descende una bendición desde un lugar más elevado que ambos. Del mismo modo, cuando Israel se une a la Torá y a las mitzvot como el novio a la novia, llega una bendición adicional desde muy arriba.

20 וכמ"ש זכר ונקבה בראם⁸⁶ ויברך אתם. וברכה והמשכה זו היא מבחי' משה למעלה מההשתלשלות. ולכך ביום שהוקם המשכן כתיב ויביאו את המשכן אל משה אמר ויהי נועם^{87,88,89} כוי

Como está escrito: "Varón y mujer los creó, y los bendijo". Y esta bendición y emanación provienen del nivel de Moshé, por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Por eso, el día en que se erigió el Mishkán está escrito: "Y llevaron el Mishkán a Moshé"; él dijo: "Que la dulzura sea...", etc.,

"Varón y mujer los creó, y los bendijo": la bendición sigue a la unión. Esa bendición proviene del nivel de Moshé, por encima de la cadena de los mundos; por eso, el día en que se erigió el Mishkán se lo llevaron a Moshé, y él bendijo al pueblo con "Que la dulzura [de D'os] repose sobre nosotros".

שתהא השראת הברכה מלמעלה מעלה והיא ברכת המצות⁹⁰ ברוך כוי מלך העולם שיהא ריבוי שפע ברכה והמשכה מעולם ועד עולם.⁹¹

para que la bendición repose desde lo más alto. Y esta es la bendición sobre las mitzvot: "Bendito... Rey del mundo (olam)", es decir, que haya abundancia de flujo de bendición y emanación de un mundo a otro (me'olam ve'ad olam).

Del mismo modo, la bendición sobre una mitzvá hace descender su bendición desde lo más alto. Sus palabras, "Bendito... Rey del mundo (olam)", significan que un abundante flujo de bendición desciende de un mundo a otro.

21 ותכלית וסוף הברכה⁹² הוא להיות גלוי מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים⁹³ והוא בחי' לבוש

Y el propósito y fin de la bendición es que se revele Su soberanía, bendito sea: "Tu reino es un reino de todos los mundos". Y este es el nivel de una vestidura,

El objetivo de la bendición es la revelación de la soberanía de D'os: "Tu reino es un reino de todos los mundos". La soberanía (Maljut) es una «vestidura».

כמ"ש ה' מלך גאות לבש⁹⁴ וכתוב ומרדכי יצא⁹⁵ מלפני המלך בלבוש מלכות שמדת מלכותו היא בחי' לבוש⁹⁶ לחכמתו ורצונו ומדותיו ית' הנמשך

como está escrito: "D'os reina; está vestido de majestad"; y también está escrito: "Y Mordejai salió de delante del rey con vestiduras reales (levush maljut)"; pues Su atributo de soberanía (Maljut) es el nivel de una vestidura para Su sabiduría, Su voluntad y Sus atributos emocionales, bendito sea, que se extienden

"D'os reina; está vestido de majestad" y las "vestiduras reales" de Mordejai vinculan, ambas, la realeza con la vestimenta. La soberanía de D'os reviste Su sabiduría, voluntad y atributos emocionales, que por medio de ella se extienden y revelan.

ומתגלה בתוספת וריבוי האור שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות וזו היא בחי' ברכה שברכה היא בחי' תוספת וריבוי כו'.

y se revelan con el aumento y la abundancia de la luz que está muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Y este es el nivel de la bendición, pues la bendición es el nivel del aumento y la abundancia, etc.

Por medio de Maljut se revela la luz adicional que proviene de por encima de la cadena de los mundos. Esa luz adicional es lo que significa «bendición», pues la bendición es aumento y abundancia.

SECCIÓN 7 • ¶22-23

Los sabios de corazón y todo Israel

22 ומדרגה השנית היא בחי' עשיית לבוש שעושים חכמי לב הנקי חכמי לב ע"ש שאין להם אלא לב אחד בבחי' בטול בחי' חכמה

El segundo grado es el nivel de la confección de una vestimenta que realizan los sabios de corazón. Se los llama “sabios de corazón” porque tienen un solo corazón, en un estado de autoanulación (bitul), el nivel de Jojmá.

El segundo nivel de la confección de las vestimentas es el de los sabios de corazón. Se los llama “sabios de corazón” porque su corazón no está dividido y está enteramente anulado ante D'os; la autoanulación (bitul) es la característica de Jojmá.

כי בחי' נפרד שיש לו שתי לבבות עליו נאמר אשר אתם זנים אחריהם⁹⁷ כו' שאין אדם עובר עבירה אא"כ⁹⁸ נכנס בו רוח שטות שנסתלק ממנו בחי' חכמה כו'

Pues acerca del nivel de quien está separado, que tiene dos corazones, se dice: “tras los cuales ustedes se desvían”, etc.; porque “una persona no comete una transgresión a menos que entre en ella un espíritu de insensatez”; es decir, el nivel de Jojmá se ha apartado de ella, etc.;

Quien está “separado” de D'os tiene dos corazones, divididos entre la santidad y sus propios deseos; acerca de él se dice: “tras los cuales ustedes se desvían”. Los Sabios enseñan que una persona peca solo cuando entra en ella un espíritu de insensatez; es decir, cuando Jojmá la ha abandonado.

משא"כ בבחי' לב אחד ע"ז נאמר אשר מלאתיו רוח חכמה⁹⁹ להיות נשפע עליו רוח חכמה מאתערוותא דלעילא ע"י אתעדל"ת חכמי לב.

mientras que acerca del nivel de un solo corazón se dice: "a quien he colmado de espíritu de sabiduría": un espíritu de sabiduría fluye sobre él desde el despertar desde arriba, por medio del despertar desde abajo de los sabios de corazón.

Acerca de quien tiene un corazón no dividido se dice: "a quien he colmado de espíritu de sabiduría": su propio despertar desde abajo, su bitul, atrae sobre él un espíritu de sabiduría como despertar desde arriba.

23 ולכך ועשו את בגדי אהרן לקדשו¹⁰⁰ שגם הם עושים בגדי אהרן בבחינת קדש העליון על ידי המשכת חכמתו ורצונו ית' מאחר שהם בטלים אליה ונעשים בחי' מרכבה.

Por lo tanto: «Y harán las vestiduras de Aharón para santificarlo»: ellos también hacen las vestiduras de Aharón en el nivel de la santidad suprema (kódesh), mediante la atracción de Su sabiduría y voluntad, bendito sea, pues están anulados ante ella y se convierten en el nivel de una merkavá (carroza).

Como los sabios de corazón están anulados ante la sabiduría de D'os y se convierten en una «carroza» para ella, ellos también hacen las vestiduras de Aharón «para santificarlo», en el nivel de la santidad suprema (kódesh), atraída mediante Su sabiduría y voluntad.

ומדרגה השלישית הוא בחי' ועשו סתם של כלל ישראל דלא כתיב בהם לקדשו אלא סתם לכהנו לי¹⁰¹

El tercer grado es el nivel del «y harán» sin más, referido a todo Israel, respecto de quienes no está escrito «para santificarlo», sino solamente, sin más, «para servirme como sacerdote».

El tercer nivel es el sencillo «harán» de todo Israel. De ellos, el versículo no dice «para santificarlo», sino solamente «para servirme como sacerdote».

שהוא בחי' עשיית המצות מעשיות בסתם מאהבה הטבעית המסותרת בלבד ואעפ"כ הם ממשיכים לבוש עליון לאהבה זו דהיינו לבוש מלכות

Esto corresponde al cumplimiento sencillo de las mitzvot prácticas, únicamente por el amor natural oculto; sin embargo, atraen para este amor una vestidura suprema, a saber, la vestidura de la soberanía (levush maljut),

Se trata del cumplimiento sencillo de las mitzvot prácticas, únicamente por el amor natural oculto, sin los niveles superiores de los dos primeros. Aun así, esto atrae para el amor una vestidura suprema: la «vestidura real» (levush maljut).

כי שום תשים עליך מלך¹⁰² כתיב בקבלת עומ"ש בשלימות בלב ונפש ונעוץ סופן¹⁰³ כוי' שהלבוש נמשך מבחי' ברכה עליונה כוי'. וע"ז נאמר איש אשר כבדתו¹⁰⁴ כוי'.

pues está escrito: «Ciertamente pondrás sobre ti un rey»; esto se realiza mediante la aceptación plena del yugo de la soberanía del Cielo, con el corazón y el alma. Y «su final está insertado [en su comienzo]», etc., de modo que la vestidura se atrae del nivel de la bendición suprema, etc. Y acerca de esto está dicho: «cada cual conforme a su bendición», etc.

«Ciertamente pondrás sobre ti un rey» se cumple aceptando plenamente el yugo de la soberanía del Cielo, con el corazón y el alma. Y dado que «su final está insertado en su comienzo», el nivel más bajo está unido al más elevado: la vestidura real atraída por los actos sencillos proviene de la bendición suprema, como en «cada cual conforme a su bendición».

ועל ידי זה נמשכו להם גם המדות עליונות. וזהו והם יקחו את הזהב ואת התכלת¹⁰⁵ שהם גוונים עלאין כוי' וד"ל:

Y mediante esto también se atraen para ellos los atributos emocionales (midot) supremos. Este es el significado de «Y tomarán el oro y el azul celeste (tejelet)», que son «colores supremos», etc. Y esto basta para quien entiende.

De este modo también se atraen para ellos los atributos emocionales supremos. Esto es lo que significa «tomarán el oro y el azul celeste», los materiales de las vestiduras, llamados en arameo «colores supremos», es decir, atributos divinos.

EN LA AVODÁ

La persona no necesita esperar únicamente una inspiración desde arriba: al unificar su corazón, apartando cualquier otro deseo y contemplando la unidad de D'os, atrae el gran amor de arriba a su propia alma. Luego, ese amor debe alojarse en el estudio de la Torá por sí misma y en la práctica de las mitzvot; incluso el judío más sencillo, al cumplir las mitzvot movido por el amor natural oculto y aceptar el yugo del Cielo, confecciona para él una vestidura real.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar llama al amor de Avraham “bondad eterna” y al de Aharón “abundante en bondad”, y cómo llega cada uno a la persona?
2. ¿Qué enseñan las analogías del cabello y de las palabras de un maestro acerca de cómo llega el Infinito a Jojmá?
3. ¿Cómo puede el amor propio de una persona hacer que el amor de D'os se contraiga y se revele en su alma?
4. ¿Por qué el gran amor debe vestirse en la Torá y las mitzvot, y no en otras sabidurías?
5. ¿Qué aporta cada artífice de las vestiduras de Aharón —Moshé, los sabios de corazón y todo Israel—, y por qué incluso el nivel más sencillo se llama “vestidura real”?

Notas

PÁRRAFO 1

1 ועשית בגדי קדש

Este maamar también está impreso en la edición de Lemberg de Torah Ohr, en 9c.

LA NOTA DE KEHOT

נדפס בתו"א לעמבערג ט, ג. הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ה ח"א ע' דש. שם ע' שייב נמצא ג"כ ביאור. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. חלק מהמאמר באוה"ת תצא ע' איתקעו בד"ה ואתה הקרב (מתחיל מהקטע והנה נודע). קיצורים למאמר זה בכרך ח ע' גסו. המאמר עם הגהות ע' איתקפו (מהסגנון נראה שההגהות נכתבו בהיותו צעיר — ושייכים להסוג שנדפסו באוה"ת בראשית כרך ו מפרשת וישב ואילך). ביאור ע' איתקפה (כנראה הביאור הוא להצי"צ והביאור הוא הנדפס בסה"מ תקס"ה ח"א ע' שייב) ועם הגהות באוה"ת כרך ז ע' איתרד ובכרך ח ע' גע. קיצור ע' איתר. להדרוש שבתו"א ע' איתר. קיצור ע' ביתשסה. המאמר משנת תקס"ה. באוה"ת כרך ז ע' ביתשסג מציין "הדרוש ואלה המשפטים והדרוש ועשית בגדי קדש נאמרו מרבינו ז"ל סמוכים זה לזה בפ' משפטים ובפ' תצוה דשנת תקס"ה". ד"ה זה במאמרי אדה"א כאן ע' שלח, מיוסד על ד"ה זה. ד"ה זה נזכר בלקו"ת ויקרא ב, ב בענין אתעדל"ע לעורר אתעדל"ת. וראה גם בפ' אמור כו, ג. עקב יז, ב. בלקו"ת צו ט, ד מציין לכאן בענין והחכמה מאין תמצא מבחי' שאין ערוך שהוא רק בחי' שערות.

2 ועשית בגדי קדש

"Harás vestimentas sagradas para Aharón, tu hermano, para gloria y esplendor". D'os se lo dice a Moshé; por eso, el maamar lo llama la realización «de Moshé», la primera de las tres.

Exodus 28:2: שמות כ"ח:ב'

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לְכבוד ולתפארת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, ב.

3 ואתה תדבר אל כל חכמי לב אשר מלאתי רוח חכמה ועשו את בגדי אהרן לקדשו

Moshé debe hablar a los sabios de corazón, a quienes D'os ha colmado con un espíritu de sabiduría, y ellos harán las vestimentas de Aharón «para consagrarlo, para que Me sirva como sacerdote». Esta es la segunda realización: la de los sabios de corazón.

Exodus 28:3: שמות כ"ח:ג'

ואתה תדבר אל כל חכמי לב אשר מלאתי רוח חכמה ועשו את בגדי אהרן לקדשו לְכבודו:

And thou shalt speak unto all that are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron's garments to sanctify him, that he may minister unto Me in the priest's office.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ועשו בגדי קדש לאהרן אחיך ולבניו

Después de enumerar las vestimentas, el versículo dice: «Y harán vestimentas sagradas para Aharón, tu hermano, y para sus hijos, para que Me sirvan como sacerdotes», sin nombrar a quienes las harán. El maamar entiende que se trata de la realización de todo Israel.

שמות כ"ח:ד' Exodus 28:4

ואלה הבגדים אשר יעשו חשן ואפוד ומעיל וכתנת תשבץ מצנפת ואבנט ועשו בגדי קדש לאהרן אחיך ולבניו לְכבודו:

And these are the garments which they shall make: a breastplate, and an ephod, and a robe, and a tunic of chequer work, a mitre, and a girdle; and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto Me in the priest's office.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 אהרן הוא משבעה רועים

El Talmud explica que los «siete pastores» del versículo de Mijá son David en el centro; Adam, Shet y Metushelaj a su derecha; y Avraham, Yaakov y Moshé a su izquierda. Kehot lo cita en relación con el término; el maamar, al igual que los Tikkunim del Zohar Chadash que Kehot también cita, cuenta a Aharón entre los siete.

סוכה נ"ב ב: Sukkah 52b:13

"והנה זה שלום אשר כי יבא בארצנו וכי ידרוך בארמנותינו ונקמנו עליו שבעה רועים ושמנה נסיכי אדם". מאן נינהו "שבעה רועים"? דוד באמצע, אדם שת ומתושלח מימינו, אברהם יעקב ומשה בשמאלו. ומאן נינהו "שמנה נסיכי אדם"? ישי, ישאול, ושמאל, עמוס, וצפניה, צדקיה, ומשיח, ואלהו.

Y esto será paz: cuando el asirio entre en nuestra tierra y pise nuestros palacios, levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes entre los hombres» (Miqueas 5:4). ¿Quiénes son los «siete pastores»? David en el centro, Adam, Set y Metushelaj a su derecha, y Abraham, Jacob y Moisés a su izquierda. ¿Y quiénes son los «ocho príncipes entre los hombres»? Yishai, Shaul, Shmuel, Amós, Sofonías, Sedequías, el Mashíaj y Elías.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

תיקונים בזהר חדש (קד, א). וראה סוכה נב, ב.

6 שהוא איש חסד

La enciclopedia atribuye a Aharón el atributo de "abundante en bondad", pero señala que las explicaciones de este maamar de Torah Ohr en Or HaTorah vinculan el título "hombre de Jésed" con Aharón tal como es en Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר הערכים-חב"ד כרך ב טור תרכד ערך אהרן הערה 2: "היא בחי' ורב חסד", אבל כביאורים לתו"א (אוה"ת תצוה ע' איתרד, אי תריח) שתואר זה הוא לבחי' אהרן שבאצ"י. ואפשר דמ"ש בתו"א שם שבחי' ורב

חסד" היא מדתו של אהרן "איש החסד" הוא — לפי שגם בהיותו באצילות הוא בבחי' זו"ע"ש.

7

בהמשך תער"ב חלק ב' ע' תתעב

El Rebe Rashab cita allí este maamar de Torah Ohr para la idea de que las letras del habla son como cabellos.

LA NOTA DE KEHOT

ובתו"א . . דאיותיות הדבור הן כדוגמת השערות. בלקו"ת שלח מו, א. שה"ש ט, ב. מציין לכאן בענין המשכה ע"י שערות. בלקו"ת קרח נג, א מציין בענין איותיות הדבור נקי ג"כ שערות. בלקו"ת נצבים נ, א שיש כמה בחי' בלבושים הנעשים ממעשה המצות. בלקו"ת ראה לג, א. וזאת הברכה ק, ב — נסמן לכאן.

8

ובגדי אהרן הם לבושים לאהבה זו

El Tzemaj Tzedek deduce de la expresión "las vestiduras de Aharón son vestiduras de este amor, así como cada alma tiene vestiduras" que estas vestiduras no son las propias vestiduras del alma, pues, de serlo, la comparación no aportaría nada.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ע' איתקפו מדייק הצ"צ "מדקדוק לשונו ובגדי אהרן הם לבושים של אהבה זו וכמו שיש לבושים לכל נשמה כו', מוכן דלבושים אלו של אהבה זו אינו הלבושים של הנשמה, דא"כ מהו וכמו שיש כו', היינו הך . . ולפ"ז יובן כמה רבנות מדריגות שונות בבחי' הלבושים של הנשמה, אם הם מבחי' נשמה שהי' לה בחי' אה"ר דמבחי' אהרן כה"ג שאז הלבושים נמשכים מבחי' לבושים דאהרן הנ"ל".

PÁRRAFO 2

9

ימים יוצרו

"Tus ojos vieron mi cuerpo aún sin formar; en Tu libro estaban todos escritos; fueron formados los días". El Alter Rebe interpreta "fueron formados los días" como que los días son confeccionados como vestimentas del alma.

Psalms 139:16 ט"ז:ט תהילים

גְּלַמִּי רָאוּ עֵינַי וְעַל־סִפְּרָה כָּל־מַעֲשֵׂי יָמִים יָצְרוּ וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם:

Tus ojos vieron mi embrión, y en Tu libro todos fueron escritos: los días que fueron formados, cuando aún no había ninguno de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, טז. וראה אוה"ת כרך ז ע' ביתשנח שמציין לד"ה אוסרי לגפן שיש ב' לבושים.

10

וכמ"ש בזהר

La nota remite allí para explicar por qué las vestiduras reciben el nombre de "días".

LA NOTA DE KEHOT

ח"א קכט, א. רכד, א. וראה סה"מ תקס"ה ח"א ע' רנו מפני מה נקי הלבושים בשם ימים. וראה לעיל עה, ד. ראה הלשון מהזהר באוה"ת פי בלק ע' תתקמ.

11

"Y Avraham era anciano, entrado en días, y D'os bendijo a Avraham con todo". El Zóhar interpreta "entrado en días" como haber entrado en días suprenales.

Genesis 24:1 א"ד:א בראשית

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְהִי בִּרְךְ אֶת־אֲבְרָהָם כָּל־

Y Abraham era anciano, entrado en días, y D'os había bendecido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

ואברהם זקן בא בימים יומין עלאין דאינון לבושין

El Zóhar sobre Jayei Sará interpreta "entrado en días" como que Avraham, en su vejez, entró "en esos días suprenales". Kehot lo cita como uno de los dos pasajes del Zóhar que subyacen a las palabras del Alter Rebe.

Sfar Zohar, Chayei Sara 15:114-16:121 ט"ו:קיי"ד-ט"ז:קכ"א

Happy are the penitent who in the space of one day, one hour, nay, one second, can draw near to the Holy One, as near as even the truly righteous in the space of many years. Abraham did not reach that high grade until he was old, as already said. So, too, David, of whom it is written, "and King David was old, he came into days" (I Kings 1, 1). But the penitent immediately finds entrance, and is brought close to the Holy One, blessed be He.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13

ואברהם זקן בא בימים יומין עלאין דאינון לבושין

El Zóhar sobre Vayejí enseña que los días que una persona justa llena de bien se convierten en "vestimentas de gloria" con las que su alma se viste en el Mundo Venidero; cita "fueron formados los días". Acerca de Avraham, que fue meritorio, dice "entró en días": se vistió con sus propios días.

Sfar Zohar, Vayechi 32:294-303 ט"ג:רצ"ד-ט"ז:ג

14

האדם ומכוונת

La edición de Lemberg dice: "la persona, y vivirá por ellas; y con la intención" (האדם וחי בהם ובכוונת), continuando las palabras del versículo "que la persona cumplirá y vivirá por ellas".

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א דפוס לעמבערג שנת תורה ט, ג: האדם וחי בהם ובכוונת. אבל בכרך 1052 כמו שנדפס כאן.

PÁRRAFO 3

15

אברהם אוהבי

"Pero tú, Israel, Mi siervo, Yaakov, a quien he elegido, descendencia de Avraham, que Me ama". El versículo señala el amor como el atributo distintivo de Avraham.

Isaiah 41:8 מ"א:ח ישעיהו

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אֲבְרָהָם אֱהָבִי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מא, ח.

16

וההפרש שבין מדת אהרן . . מדת אברהם

Allí el Tzemaj Tzedek enumera varios lugares de Jasidut que analizan la diferencia entre el atributo de Aharon y el

de Avraham.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כרך ז ע' ב'תשנח מציין לכמה מקומות בדא"ח. ובארוכה ראה בספר הערכים-חב"ד ערך אברהם וערך אהרן.

17

אית חסד ואית חסד

Al preguntársele cómo la bondad de D'os puede estar tanto "por encima de los cielos" como "hasta los cielos", Rabí Yosei responde: "Hay Jésed y hay Jésed", un Jésed superior y otro inferior.

Zohar I, 219a ריט, זח"א

Zohar III, 133b זח"ג קלג, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ריט, א. זח"ג קלג, ב. ראה אוה"ת חנוכה שו, א. ראה גם אוה"ת פי תצוה ע' א'תקפו.

PÁRRAFO 4

18

והנה גם לפני אתעדלית קדמה אתעדלית

La nota remite allí para el despertar desde arriba que precede al despertar desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשכא.

19

לעבודת ה'

Ese manuscrito dice «al servicio del hombre a D'os» en lugar de «al servicio de D'os».

LA NOTA DE KEHOT

בכור תניא-ברוק: לעבודת האדם לה'.

PÁRRAFO 5

20

חסדי ה' עולם אשירה

"Cantaré eternamente las bondades de D'os; a todas las generaciones daré a conocer con mi boca Tu fidelidad". Aquí también Jésed está unido a olam.

Psalms 89:2 ב"ב: תהלים

חסדי ה' עולם אשירה לדר ודר אודיע אמונתך בפי:

Cantaré para siempre las misericordias de D'os; de generación en generación daré a conocer con mi boca Tu fidelidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ב.

21

חסד לאברהם

"Concede verdad a Yaakov, bondad a Avraham, como juraste a nuestros padres". Jésed es el atributo de Avraham, que el Alter Rebe identifica con el amor natural que hay en cada judío.

Micah 7:20 ז': מיכה

תתן אמת ליצחק חסד לאברהם אשר-נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, כ.

22

שויה שהיא — נשיי

En la línea que va de "esta es" a "las almas de Israel", el manuscrito dice "Israel" (ישראל) en lugar de "las almas de Israel" (נשיי).

LA NOTA DE KEHOT

בכור 1052: ישראל.

23

וחסד ה' מעולם

"Y la bondad de D'os es desde siempre y para siempre sobre quienes Le temen". El versículo une Jésed con olam, "para siempre": el Jésed del despertar desde arriba que viene primero.

Psalms 103:17 ייז: תהלים

וחסד ה' מעולם ועד-עולם עלי-ראיו וצדקתו לפני בני:

But the mercy of the L-RD is from everlasting to everlasting upon them that fear Him, And His righteousness unto children's children;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, יז.

PÁRRAFO 6

24

"Les conjuro, hijas de Jerusalén... no despierten ni perturben el amor hasta que lo desee", un conjuro que se repite en el Cantar de los Cantares. El Alter Rebe toma prestadas estas palabras: el despertar desde arriba despierta el amor oculto "hasta que lo desee", para apegarse a D'os.

Song of Songs 3:5 ה': שיר השירים

השבעתי אתכם בנות ירושלים בצבאות או באילות השדה אם-תעירו ואם-תעוררו אתי-האהבה עד שתחפץ:

'I adjure you, O daughters of Jerusalem, By the gazelles, and by the hinds of the field, That ye awaken not, nor stir up love, Until it please.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

אבל בחי' רוב חסד הוא למעלה מעלה . . כמ"ש כשמן הטוב

Likkutei Torah cita allí este pasaje, desde "Pero el nivel de abundante en bondad" hasta "como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende sobre la barba", en una explicación de cómo la luz llega a los mundos únicamente mediante el nivel de los "cabellos" y por medio de una contracción, pues de otro modo los mundos no podrían recibirla.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מובא בלקו"ת פי כי תצא לו, ג. ראה לקו"ת שה"ש ל, ד. סה"מ תרכ"ז (הוצאה חדשה) ע' סו.

26

והחכמה מאין ממש תמצא

"Pero la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encontrará?" El Jasidut interpreta me'ayin como "de la nada": Jojmá llega

a existir a partir del Infinito, con el cual no guarda comparación alguna.

Job 28:12 כ"ח:י"ב: איוב כ"ח

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב. בלקו"ת צו ט, ד מציין לכאן.

27

וכמ"ש בת"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אליהו).

28

De la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu), en la introducción a Tikkunei Zohar: "Pero no es que Tú tengas una justicia conocida, que es juicio, ni una rectitud conocida, que es misericordia, ni ninguno de estos atributos en absoluto". D'os en Sí mismo está por encima de todas las Sefirot.

Tikkunei Zohar 17b:5 ה"ב: תקוני זוהר י"ז ב

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

29

כלם בחכמה עשית

"¿Cuántas son Tus obras, D'os! Las hiciste todas con sabiduría". El Alter Rebe lo interpreta en el sentido de que, ante D'os, incluso la sabiduría es solo "hacer".

Psalms 104:24 כ"ד:י"ד: תהילים ק"ד

מַה־רַבּוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמָה עָשִׂיתָ מְלֶאכֶה הָאֲרֶזֶץ הַגִּינָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד. "כלם" — כ"ה גם בדפוס ראשון ובדפוס זיטאמיר. אבל בכרך 1052: כולם.

30

להיות התלבשות וא"ס ב"ה בחכמה

La glosa al capítulo 35 de Tanya explica el motivo de la enseñanza de Etz Chaim según la cual la Luz Infinita se une incluso con el Mundo de Atzilut solo después de investirse en Jojmá: el Infinito es la verdadera Unidad, Él solo, sin nada fuera de Él, y ese es el nivel de Jojmá.

Tanya, Likkutei Amarim 35:7-8 אמרים: חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ה:ז-ח

... והנה, כְּשֶׁהָאֵדָם עוֹסֵק בַּתּוֹרָה, אֵיזוֹ, נִשְׁמָתוֹ שֶׁהִיא נִפְשׁוֹ הָאֱלֹהִית, עִם שְׁנֵי לְבוּשֵׁי הַפְּנִימִים לְבָדָם, שֶׁהֵם, כַּח הַדְּבוּר וּמַחֲשָׁבָה, נִכְלָלוֹת בְּאוֹר ה' אֵינִי־סוֹף בְּרוּךְ־הוּא, וּמִיּוֹחָדוֹת בּוֹ בִּיחוד גָּמוּר. וְהִיא הַשְּׂרָאָת הַשְּׂכִינָה עַל נִפְשׁוֹ הָאֱלֹהִית, כְּמֵאֲמַר רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרָנוֹם לְבָרָכָה שֶׁאֶפִּילוֹ אֶחָד שׁוֹשֵׁב וְעוֹסֵק בַּתּוֹרָה – שְׂכִינָה עִמּוֹ.

...ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך וגוי ואתה תדבר

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פל"ה בהג"ה.

31

כשמן הטוב על הראש

"Como el buen aceite sobre la cabeza, que descende por la barba, la barba de Aharón, y baja hasta la abertura de sus vestiduras". El aceite que descende por la barba ilustra cómo la Luz Infinita se hace descender a través de los "cabellos".

Psalms 133:2 ב"ב: תהילים קל"ג

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן וְזֶן־אֶהְרֹן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que descende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

PÁRRAFO 9

32

כמים הפנים

"Como el rostro en el agua responde al rostro, así responde el corazón del hombre al del hombre". El amor que una persona dirige hacia lo Alto se refleja en el amor de D'os por ella.

Proverbs 27:19 ט"ז: כ"ז: משלי כ"ז

כַּמִּיִּם הַפָּנִים לְפָנִים כֹּן לְבִי־הָאֵדָם לְאֵדָם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

אהבתי אתכם

"Los he amado, dice D'os". Las palabras del profeta describen el amor supremo que responde al amor del hombre.

Malachi 1:2 ב"ב: מלאכי א'

אֶהֱבֵי אֶתְכֶם אֲמַר ה' וְאֶמְרַתֶּם בְּמֶה אֶהֱבֵנוּ הָלוֹא־אֵךְ עָשׂוֹ לְעֵקֶב נְאֻם־ה' וְאֶהֱבֵ אֶת־עַקְבִּי:

Yo os he amado, dice D'os. Y decís: «¿En qué nos has amado?» ¿No era Esaú hermano de Jacob?, dice D'os; sin embargo, amé a Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי א, ב. לקמן צח, ד מציין לכאן.

34

אהבה דוחקת את הבשר

Cuando una matrona preguntó cómo dos sabios muy corrientes podían haber engendrado hijos, una de las respuestas registradas fue: "el amor comprime la carne". El Alter Rebe aplica esta expresión al amor supremo, que produce una contracción.

Bava Metzia 84a:4 ד"א: בבא מציעא פ"ד

אֲמַרְהָ לָהּ הֵיאֵא מִטְרוּנִיתָא: בְּנִיכֶם אֵינֶם שְׁלֶכֶם. אֲמַרוּ לָהּ: שְׁלֶחֶן גָּדוֹל מִשְׁלֶחֶן. כָּל שְׂכָן. אֵיכָא דְאֲמַרִּי, הֲכִי אֲמַרוּ לָהּ: "כִּי כְּאִישׁ גְּבוּרָתוֹ".

איכא דאמרי הכי, אמרו לה: "אהבה דוהקת את הבשר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ב"מ פד, א.

PÁRRAFO 10

35

ואהרן אותיות נראה

El Zóhar sobre Emor dice que las nubes de gloria llegaron por mérito de Aharón, al interpretar "que se ve [Aharón] cara a cara". Kehot lo cita, junto con los comentarios Mikdash Melech y Ramaz, en relación con el nombre de Aharón como nir'eh.

Zohar III, 103a, ח"ג קג,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קג, א. ובמק"מ ובהרמ"ז שם. כ"ה בלקו"ת בהעלותך ל, א. באוה"ת תצוה עי' איתרא כי זה בשם השלי"ה פי' תרומה. ראה סי' השיחות תשי"א ע' 152 שזה אמר הבעש"ט. ע"ש. ובספר הערכים חב"ד כרך ב ע' תרכט להערה 681 בדיוק לשון של סי' השיחות הנ"ל. בלקו"ת שמע"צ צא, ג מציין לכאן.

36

עין בעין נראה

Moshé suplica que las naciones han oído "que Tú, D'os, estás en medio de este pueblo, que Tú eres visto cara a cara". El maamar vincula nir'eh con el nombre de Aharón.

Numbers 14:14, דמדר י"ד:י"ד:14

ואמרו אלי' ושב הארץ הזאת שמעו כי' אתה ה' בקרב העם הזה אשר עין בעין נראה אתה ה' ונענך עמד עליהם ובעמד ענו אתה ה' להלך לפניהם יומם ובעמוד אש לילה:

Dirán a los habitantes de esta tierra, que han oído que Tú, D'os, estás en medio de este pueblo; pues Tú, D'os, eres visto cara a cara, y Tu nube está sobre ellos, y vas delante de ellos en una columna de nube de día y en una columna de fuego de noche;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, יד.

PÁRRAFO 11

37

ואהבת את ה' אלקיך

"Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El maamar interpreta el verbo como un amor que suscita amor más allá de quien ama.

Deuteronomy 6:5, דברים ו:ה:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

38

שיהא שם שמים מתאהב

Abaye explica "Amarás a Havaíá, tu D'os" como "que el Nombre del Cielo llegue a ser amado por medio de ti",

mediante el estudio de la Torá y un trato agradable y honesto que hace que la gente ame a D'os. El Alter Rebe lo aplica a atraer el amor de D'os al alma.

Yoma 86a:12, יומא פ"ו א:י"ב:86a

אב"י אמר, כדנתניא: "ואהבת את ה' אלקיך", שיהא שם שמים מתאהב על ידך. שיהא קורא ושונה ומשמש תלמידי חכמים, ויהא משאו ומתנו בנחת עם הבריות, מה הבריות אומרות עליו — אשרי אביו שלמדו תורה, אשרי רבו שלמדו תורה. אזי להם לבריות שלא למדו תורה, פלוני שלמדו תורה — ראו כמה נאים דרכיו, כמה מתוקנים מעשיו. עליו הכתוב אומר: "ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, א. באוה"ת כרך ח ע' גסח: ובמ"א פי' שיהא שם שמים מתאהב שיאיר תוספת אור בבחי' השם ע"ד מ"ש ביום ההוא יהי הוי' אחד ושמו אחד כי שמים הוא ז"א ושם שמים הוא מל".

39

בה' אחד

"Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno". El maamar se basa en ambas expresiones del Shemá: contemplar "Havaíá es Uno" y "Havaíá es nuestro D'os".

Deuteronomy 6:4, דברים ו:ד:4

שמע ישראל Havaíá אלקינו Havaíá אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

לך ה' הגדולה והגבורה

"Tuyas, D'os, son la grandeza, el poder, la belleza, la victoria y el esplendor, pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra es Tuyo; Tuyo, D'os, es el reino". La bendición de David nombra las Sefirot desde Jésed ("grandeza") hasta Maljut ("el reino").

I Chronicles 29:11, דברי הימים א כ"ט:י"א:29

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

כי נשגב שמו לבדו רק הודו וזיוו על ארץ ושמים

"Que alaben el Nombre de D'os, pues solo Su Nombre es exaltado; Su gloria está sobre la tierra y el cielo". Solo la gloria de D'os, y no Su Nombre mismo, se extiende sobre los mundos.

Psalms 148:13, תהילים קמ"ח:י"ג:148

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

לאו דאית לך צדק ידיעא כוי אלא לאחזאה כוי כפום עובדיהון

De la plegaria de Elías: "Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida... sino únicamente para dar a conocer

Tu fuerza y Tu poder a las personas, y mostrarles cómo se conduce el mundo con juicio y misericordia, que son rectitud y justicia, conforme a los actos de las personas"; y "no que Tú tengas una rectitud conocida". La revelación de los atributos depende de los actos humanos.

Tikkunei Zohar 17b:3-5 ה'ג-ב: ב-ג-ה' תקוני זוהר

אנת חכים ולא חכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 43 La nota de Kehot remite a Tikkunei Zohar 17b:2 para estas palabras.

Tikkunei Zohar 17b:2 ב'ב: תקוני זוהר

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמחה. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמחה כגופא בלא נשמתא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 12

- 44 ככל לבכר בשני יצריך

La Mishná: "«Con todo tu corazón» (levaveja): con tus dos inclinaciones, la inclinación al bien y la inclinación al mal". La letra duplicada en levaveja significa que se entregue a D'os el corazón entero, con ambas inclinaciones.

Berakhot 54a:6 א"ו: ברכות

חייב אדם לקבץ על הרעה קשם שמקבץ על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצרים, ביצר טוב וביצר הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לך הוי מודה לו.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נד, א.

- 45 ועמך לא חפצתי בארץ

“¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en

la tierra”. No queda deseo alguno salvo por D'os.

Psalms 73:25 ה"ג: כ"ה תהלים

מ"לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

46

בטל רצונו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ב מ"ג.

47

בטל רצונו

“Anula tu voluntad ante Su voluntad, para que Él anule la voluntad de los demás ante la tuya”. El Alter Rebe lo aplica a dejar de lado todo deseo excepto el de D'os.

Pirkei Avot 2:4 ד"ד: אבות משנה

הוא הנה אומר, עשה רצונו כרצונו, כדי שיצטוו רצונו כרצונו. בטל רצונו מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונו. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

48

אליו לבו ורוחו ונשמתו

“Si Él pone su corazón en el hombre, recoge hacia Sí su espíritu y su alma”. El Alter Rebe toma estas palabras para referirse a dirigir el corazón, el espíritu y el alma hacia D'os.

Job 34:14 י"ד: איוב

אם ישים אליו לבו ורוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

כמים הפנים לפנים

“Así como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre responde al hombre”. La autoanulación de abajo encuentra como respuesta el amor supremo.

Proverbs 27:19 ט"ז: משלי

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

האהבה דוחקת את הבשר

“El amor comprime la carne”: así dice el Talmud acerca de un amor que abre espacio donde parece no haberlo. Aquí, el amor supremo se contrae para llegar a la persona.

Bava Metzia 84a:4 ד"א: ד'ד' בבא מציעא פ"ד

אמרה להו התיא מטרוניתא: בניכם אינם שלכם. אמרו לה: שלחן גדול משלנו. כל שכן. איכא דאמרי, הכי אמרו לה: “כי כאיש גבורתו”. איכא דאמרי הכי, אמרו לה: “אהבה דוחקת את הבשר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

51

ובכל מאדך

“Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. “Con todas tus fuerzas” es el nivel más elevado: un amor sin límite.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה'5:6

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

אהרן שושבינא דמטרוניא

Allí se indica la fuente de “el padrino de la Matronita”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל פא, א. בלקו"ת מסעי צד, ב מציין לכאן.

53

אלה מסעי כו'

“Estos son los viajes de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto según sus huestes, por mano de Moshé y Aharón”. Aharón también participa en conducir a Israel hacia afuera.

Numbers 33:1 ל"ג:1

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר לג, א.

54

הוא אהרן ומשה

“Estos son Aharón y Moshé, a quienes D'os dijo: Saquen a los hijos de Israel de la tierra de Egipto según sus legiones (al tzivotam)”. El maamar interpreta al como “por encima de”.

Exodus 6:26 וי'26:6

הוא אהרן ומשה אשר אמר ה' להם הוציאו את בני ישראל מארץ מצרים על צבאתם:

Estos son Aarón y Moshé, a quienes D'os dijo: «Saquen a los hijos de Israel de la tierra de Egipto, según sus huestes».

...ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך וגוי ואתה תדבר

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ו, כו.

PÁRRAFO 13

55

אך הנה לבחיי גלוי

En este manuscrito, la segunda sección del maamar comienza aquí.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1052 נסמן סעיף ב).

56

זקן אהרן שיוורד על פי מדותיו

El final del versículo: el aceite corre desde la barba de Aharón “sobre la abertura de sus vestiduras (middosav)”. El maamar interpreta middosav como las vestiduras del amor.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:2

כשמן הטוב על־הראש ירד על־הזקן וזקן־אהרן שירד על־פי מדותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

57

מדו בד

“Y el sacerdote se pondrá su vestidura de lino (mido vad)”. La palabra mad, una vestidura, muestra que middosav significa “sus vestiduras”.

Leviticus 6:3 ויקרא ו':3

ולבש הכהן מדו בד ומכנסי־בד ילבש על־בשרו והרים את־הדשן אשר תאכל האש את־העלה על־המזבח ושמו אצל המזבח:

And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh; and he shall take up the ashes whereto the fire hath consumed the burnt-offering on the altar, and he shall put them beside the altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

שו"ה מדו — אלו הלבושין

Explica que midotav significa vestiduras, tal como el Targum traduce “el borde de la vestidura” (imra delevusha), y como lo explica Rashi.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ד ע"ד רד כמו שתי"י על אימרא דלבושא, וכן פרש"י יעו"ש.

59

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא

De la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu), en la introducción al Tikkunei Zohar: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida; Tú entiendes, pero no con un entendimiento conocido”. La Torá y las mitzvot provienen de

esta sabiduría, que está más allá de toda sabiduría que pueda conocerse.

Tikkunei Zohar 17b:3 י"ז ב: תקוני זוהר

אנת חכים ולא חכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעה תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא דינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 14

60 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך

"Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón". El Alter Rebe se detiene en Anojí, "Yo", de este versículo.

Deuteronomy 6:6 דברים ו' ו:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 אנכי מי שאנכי

Allí se indica la fuente de "Yo, Quien Yo soy": cuando la luz que circunda todos los mundos se concentra en lo más íntimo del corazón de una persona, sigue "estas palabras que Yo (Anoji, Quien Yo soy) te ordeno", haciendo descender la revelación de la Divinidad y la creación de la Torá en el nivel de fuego y agua.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

62 ודברת כם

"Y las enseñarás a tus hijos y hablarás de ellas". "Hablarás de ellas" se interpreta como conducir y hacer descender por medio de las palabras de la Torá.

Deuteronomy 6:7 דברים ו' ז:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ודברת כם ולא בדברים בטלים

Los Sabios deducen de "y hablarás de ellas": "de ellas, y no de otros asuntos", de modo que la conversación ociosa transgrede un mandamiento positivo. El maamar lo aplica a hacer descender el amor únicamente por medio de la Torá.

Yoma 19b:10 י"ט ב: יומא

רבי אחא אומר: "ודברת כם", עשה אותך קבע ואל תעשה צראי. אמר רבא: השח שיחת חולין — עובר בעשה, שנאמר: "ודברת כם". כם — ולא בדברים אחרים. רב אחא בר יעקב אמר: עובר בלאו, שנאמר: "כל הדברים יגיעים לא יוכל איש לדבר".

...ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך וגוי ואתה תדבר

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יומא יט, ב. מדרש תהלים (באבער) לט, ד. הלי ת"ת לכ"ק אדה"י פ"ג ה"ה.

64 מלשון ידבר עמים

"Él conduce (yadber) a las naciones bajo nosotros, y a los pueblos bajo nuestros pies". Yadber, de la misma raíz que dibbur, habla, significa conducir.

Psalms 47:4 ד' תהילים מ"ז

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Él somete a los pueblos bajo nosotros, y a las naciones bajo nuestros pies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מז, ד. וראה לעיל ד, א. נו, א. סח, ב.

65 דלאו אורחא דמלכא

El Zóhar sobre Beha'alosecha sostiene que un rey de carne y sangre no se rebajaría a hablar de los asuntos de un hombre común, y mucho menos a escribirlos; con mayor razón, el Rey Supremo. El Alter Rebe lo aplica a toda sabiduría que no sea la Torá.

Zohar III, 149b זח"ג קמט, ב149

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קמט, ב. וראה לקו"ת בהר כט, ד.

PÁRRAFO 15

66 דאורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar sobre Mishpatim, acerca de "y la sabiduría, ¿dónde se hallará?", dice: "La Torá emana de Jojmá, del lugar llamado santo, y Jojmá emana del lugar llamado santísimo".

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א121

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א.

PÁRRAFO 16

67 כי אמרתי עולם חסד יבנה

"Porque dije: El mundo será construido con bondad; en los cielos estableces Tu fidelidad". Jésed es el primer elemento de construcción del mundo.

Psalms 89:3 ד' תהילים פ"ט

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְוֶן אֲמוֹנַתְךָ כְּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג. ראה ביאור הפסוק בלקו"ת שה"ש יב, ב.

68 שו"ה רמ"ח — גלוי למעלה

En la línea que va de «248» a «una revelación desde lo Alto», el manuscrito presenta las palabras en el orden

«desde lo Alto, una revelación» (למעלה גלוי), en lugar de «una revelación desde lo Alto» (גלוי למעלה).

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1052: למעלה גלוי.

69

ושמר דרך ה'

D'os dice de Avraham que él ordenará a sus hijos “que guarden el camino de D'os, practicando la tzedaká y la justicia”. “Camino” se interpreta como la senda por la que se hace descender la revelación.

בראשית י"ח:19 Genesis 18:19

כי ידעתיו למען אשר יצוה את־בניו ואת־ביתו אחרי ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' על־אברהם את אשר־דבר עליו:

Porque lo he elegido para que ordene a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino de D'os, practicando la justicia y el derecho, a fin de que D'os haga venir sobre Abraham lo que ha dicho acerca de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, יט.

70

וצדקה ביעקב אתה עשית

“Justicia y tzedaká en Yaakov, Tú has establecido”. Los actos de Israel “hacen” tzedaká arriba.

תהילים צ"ט:4 Psalms 99:4

ועז מלך משפט אהב אתה כוננת מישרים משפט וצדקה ביעקב אתה עשית:

También la fuerza del rey, que ama la justicia: Tú estableciste la equidad; ejecutaste justicia y rectitud en Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צט, ד.

71

אל תקרי בניך אלא בוניך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף ברכות. וש"נ.

72

אל תקרי בניך אלא בוניך

Al final de Berachos, acerca del versículo “Todos tus hijos (banayich) serán instruidos por D'os, y grande será la paz de tus hijos”: “No leas banayich, sino bonayich, tus constructores”. Aquí Israel son los constructores de la estructura de Jésed.

ברכות ס"ד א:14 Berachot 64a:14

אל תקרי "בניך" אלא "בוניך". "שלוש רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בְּחִילָה שְׁלֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "למען אחי ורעי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֲלַקְיֶנּוּ אֶבְקֶשָׁה טוֹב לָךְ". "הי עז לעמו יתן הי יברך את עמו בשלום".

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, bus-

...ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך וגוי ואתה תדבר

caré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

73

והנה בתקון ועשיית הלבושים

Likkutei Torah se refiere allí a este discurso: “que en la confección y elaboración de las vestimentas de Aharón hay tres niveles y grados”, en relación con la triple expresión “Santo”; pero todo esto se aplica únicamente a la luz que resplandece en los mundos, mientras que de la esencia de D'os no cabe comprensión alguna.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת קדושים ל, ג מציין לכאן: "ועמ"ש. . שבתיקון ועשיית בגדי אהרן יש ג' בחינות ומדרגות אך כ"ז רק בבחי האור המאיר בעולמות אבל בעצמותו ית' אין שייך שום השגה". ע"ש. וראה גם לקו"ת שה"ש יח, ג. יט, ב. כ, ד.

74

מן המים משיתיהו

La hija del faraón llama al niño Moshé, “porque lo saqué del agua”. El maamar interpreta esta extracción como el paso del ocultamiento a la revelación.

שמות ב':10 Exodus 2:10

ויגדל הילד ותבאָהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבִן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, י. ראה סה"מ תרל"ד ע' רו.

75

ותמלא כדה

Rivká “bajó al manantial, llenó su cántaro y subió”. El cántaro (kad) que se extrae del manantial es la Torá extraída de su fuente oculta.

בראשית כ"ד:16 Genesis 24:16

והַנַּעֲרָה טַבַּת מְרֵאָה מְאֹד בְּתוֹלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כֶּדָה וַתַּעַל:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, טז.

76

שו"ה הא' — הוא של משה

Allí el Tzemach Tzedek enumera varios pasajes anteriores de Torah Ohr sobre los niveles de Moshé.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כרך ז ע' ביתשסג מציין לכמה מקומות בתו"א לעיל בענין מדרגות משה. ע"ש.

PÁRRAFO 18

77 שארז"ל שהתורה נק' כלה ומאורשה

La nota de Kehot remite a Pesachim 49b para estas palabras.

פסחים מ"ט ב Pesachim 49b

LA NOTA DE KEHOT

פסחים מט, ב.

78 קהלת יעקב

"La Torá que Moshé nos ordenó es la herencia (morashá) de la congregación de Yaakov". Este es el versículo que los Sabios (Pesachim 49b) leen como me'orasá, "desposada".

Deuteronomy 33:4 ד"ג:4 דברים

תורה צוה לנו משה מורה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 ועשיתם אתם

"Si caminan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen (los hacen)". El maamar lo interpreta como que la persona "hace" las mitzvot.

Leviticus 26:3 ג:3 ויקרא

אם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ג.

80 אשר יעשה אתם האדם

"Guarden Mis estatutos y Mis leyes, que la persona cumplirá y vivirá por ellos". La persona es quien "hace" las mitzvot.

Leviticus 18:5 ה:5 ויקרא

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאָדָם וְחַי בָּהֶם אֲנִי

Havayah

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos. Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Ezekiel 20:11 י"א:20 יחזקאל

וְאִתּוֹ לָהֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הַזֵּה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם

הָאָדָם וְחַי בָּהֶם:

Y les di Mis estatutos, y les hice conocer Mis ordenanzas, que si el hombre las cumple, vivirá por ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, ה. יחזקאל כ, יא.

PÁRRAFO 19

81 והנה בזה יובן ענין ברכת המצות . גילוי מלכותו ית'

La nota señala que todo este pasaje, sobre la bendición de las mitzvot, se explica allí.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת כרך ח ע' גיעא. לעיל נג, ב מציין לכאן בענין ברכת המצות. וכ"ה בלקו"ת ואתחנן י, ג. עקב שז, ב. ראה כב, א [ועמ"ש כעין זה סד"ה ועשית . . בענין ברכת המצות] שמע"צ פא, ב-ג. שה"ש יז, ב.

82 לית ברכתא שריא

Sobre "varón y mujer los creó... y los bendijo", el Zóhar sobre Vayetzei dice que, tan pronto como Adam y Javá se unieron, "los bendijo", "pues la bendición solo reposa en un lugar donde se encuentran varón y mujer".

Zohar I, 165a זח"א קסה,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קסה, א. קפב, א.

83 ברכתא שריא אלא באתר דדכר ונוק'

El Zóhar sobre Vayeshev repite que las bendiciones solo reposan allí donde varón y mujer se encuentran juntos, y cita: "varón y mujer los creó, y los bendijo".

Zohar, Vayeshev 5:57-68 ס"ה:57-68 וישב ה' וישיב ה' ג'ז'ז-ס"ה

84 שבמקום שיש משפיע

La nota remite allí al principio de que, donde hay quien da y quien recibe, descendiendo un influjo adicional.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' תכט.

85 מלמעלה — ממקום גבוה מאד נעלה יותר משל ב' הבחי'

Allí el Alter Rebe explica que, cuando se unen ahavá rabá y ahavat olam, los Nombres Mah y Ban, masculino y femenino, hacen descender el Nombre AB, "amor en deleites", que es más elevado que ambos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל מח, א. ובלקו"ת אמור לו, ג.

PÁRRAFO 20

86 וזכר ונקבה בראם

"Y D'os creó al hombre a Su imagen... varón y mujer los creó", y el versículo siguiente continúa: "y D'os los bendijo"; ambas frases aparecen juntas en Génesis 5:2. La bendición sigue a la unión del varón y la mujer.

בראשית א: כ"ז Genesis 1:27

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וְנִקְבָּה בָרָא אֹתָם:

Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó; varón y hembra los creó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כז.

87

ויהי נועם

Sobre “y Moshé los bendijo”, Rashi dice que les dijo: “Que sea Su voluntad que la Shejiná repose sobre la obra de sus manos” y “Que la dulzura de D'os, nuestro D'os, esté sobre nosotros”.

Rashi on Exodus 39:43:מ"ג:ט"ז על שמות ל"ט

ויברך אתם משה. אמר להם יהי רצון שתשרה שכינה במעשה ידיכם, ויהי נעם ה' אלקינו עלינו וגו', והוא אחד מ"א מזמורים שבתפלה למשה (ספרא):

AND MOSES BLESSED THEM — He said to them “May it be the will of G-d that His Shechinah rest upon the work of your hands; ‘and let the beauty of the L-rd our G-d be upon us and establish Thou the work of our hands upon us’” (Psalms 90:17.) (Sifra, Shemini, Mechilta d'Miluim 2 15) This (from ויהי נועם onward) is part of one of the eleven Psalms (90–100) that are in the section beginning with, תפלה למשה, (Numbers Rabbah 12:9).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929–1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929–1934 (Public Domain)

88

ויהי נועם

El Midrash pregunta qué bendición dio Moshé cuando vio la obra terminada, y responde: “Que la dulzura de D'os, nuestro D'os, esté sobre nosotros”; les dijo: “Que la Shejiná repose sobre la obra de sus manos”.

Bamidbar Rabbah 12:9:ט"ז:במדבר רבה

89

ויהי נועם

“Que la dulzura de D'os, nuestro D'os, esté sobre nosotros, y afianza la obra de nuestras manos”. Estas son las palabras de la bendición que Moshé pronunció sobre el Mishkán.

Tehilim צ"ז:90:Psalms

ויהי נעם אדני אלקינו עלינו ומעשה ידינו כוננה ומעשה ידינו כוננה:

And let the graciousness of the L-rd our G-d be upon us; Establish Thou also upon us the work of our hands; Yea, the work of our hands establish Thou it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ביום שהוקם המשכן . . והיא ברכת המצות

El Tzemaj Tzedek cita allí este pasaje: puesto que la bendición reposa donde están el varón y la mujer, y el varón y la mujer son Zeir Anpín y Maljut, se deduce que la bendición proviene de Biná, y que esto es lo que significa “Que la dulzura sea”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ג"ך כרך ג ע' אשיא: “ומבאר שם [הכוונה לכאן] שבמקום שיש דבר ונוקי שורה הברכה, ודו"ג הם ז"א ומל' א"כ משמע שהברכה הוא מהבינה והו ענין ויהי נועם כו”.

91

ויביאו . . אמר ויהי נועם

“Y llevaron el Mishkán a Moshé”. Llevaron a Moshé la

obra ya terminada, y de su nivel provino la bendición.

שמות ל"ט:33:Exodus

ויביאו את־המשכן אל־משה את־האהל ואת־כל־כליו קרסיו קרשיו בריחו ועמדיו ואדניו:

And they brought the tabernacle unto Moses, the Tent, and all its furniture, its clasps, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לט, לג. רש"י שם, מג. מד"ר פי נשא פ"ב. וראה ביהל אור ע' שדך. בלקו"ת צו יא, א מציין לכאן.

PÁRRAFO 21

92

ותכלית וסוף הברכה

Allí, Likkutei Torah explica por qué una bendición comienza con “Bendito eres Tú”: el mundo existe para que D'os sea Rey, y el bitul de la existencia física más baja debe provenir de la fuente más elevada, la Luz Infinita que circunda todos los mundos; por eso remite al final de este discurso: “el propósito y fin de la bendición”.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת שבת שובה סז, ב מציין לכאן.

93

מלכות מלכות כל עולמים

“Tu reino es un reino de todos los mundos, y Tu dominio perdura en cada generación”. El propósito de la bendición es la revelación de esta realeza.

Tehilim קמ"ה:134:Psalms

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ה' מלך גאות לבש

“D'os reina; está revestido de majestad”. La realeza se describe como una vestimenta.

Tehilim צ"ג:93:Psalms

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עו התאזר אר־תכון תכל כל־תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, א.

95

ומרדכי יצא

“Y Mordejai salió de delante del rey con vestiduras reales de azul y blanco, y una gran corona de oro”. La realeza vuelve a describirse como una vestimenta.

Esther 8:15:ח"ט:אסתר

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריד בוצ וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה:

Y Mardoqueo salió de la presencia del rey con vestiduras reales de azul y blanco, con una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura; y la ciudad de Susa gritó de júbilo y se alegró.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

אסתר ה, טו.

96 שו"ה גאות — שמדת מלכותו היא בחי לבוש

Likkutei Torah cita allí esta idea: las mitzvot son los mandatos del Rey, y Maljut es llamada una vestidura, como en "D'os reina; está vestido de majestad".

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ת אחרי כה, א. שה"ש יז, ב.

PÁRRAFO 22

97 אשר אתם זונים אחריהם

Los tzitzit deben impedir que Israel se desvíe "tras su corazón y tras sus ojos, tras los cuales ustedes se desvían". Un corazón dividido arrastra a la persona tras sus deseos.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לט.

98 שאין אדם עובר עבירה אא"כ

Reish Lakish: "La persona no comete una transgresión a menos que entre en ella un espíritu de necedad". El maa-mar explica que esto significa que la Jojmá se ha apartado de ella.

סוטה ג' א:ג'ד"ד-3 Sotah 3a:3-4

תנא, הוה רבי מאיר אומר: אדם עובר עבירה בסתר והקדוש ברוך הוא מקריז עליו בגלוי, שנאמר: "ועבר עליו רוח קנאה", ואין עבירה אלא לשון הכרזה, שנאמר: "ויצו משה ויעבירו קול במחנה". ריש לקיש אמר: אין אדם עובר עבירה אלא אם כן נכנס בו רוח שטות, שנאמר: "איש איש כי תשטה אשתו", "תשטה" כתיב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

סוטה ג, א.

99 אשר מלאתיו רוח חכמה

A los sabios de corazón, "a quienes he colmado de un espíritu de sabiduría", se les ordena hacer las vestiduras de Aharón.

שמות כ"ח:ג' Exodus 28:3

וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חֲכָמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וַעֲשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי אֶהְרֹן לְקֹדֶשׁ לְכַהֲנֹתִי:

...ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך וגוי ואתה תדבר

And thou shalt speak unto all that are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron's garments to sanctify him, that he may minister unto Me in the priest's office.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, ג.

PÁRRAFO 23

100 ועשו את בגדי אהרן לקדשו

"...y harán las vestiduras de Aharón para consagrarlo, para que Me sirva como sacerdote": la confección por parte de los sabios de corazón, que incluye "consagrarlo".

שמות כ"ח:ג' Exodus 28:3

וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חֲכָמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וַעֲשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי אֶהְרֹן לְקֹדֶשׁ לְכַהֲנֹתִי:

And thou shalt speak unto all that are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron's garments to sanctify him, that he may minister unto Me in the priest's office.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 לכהנו לי

Después de enumerar las vestiduras: "y harán vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, y para sus hijos, para que Me sirvan como sacerdotes", sin "consagrarlo". El maamar entiende que esto se refiere a la confección por parte de todo Israel.

שמות כ"ח:ד' Exodus 28:4

וְאַלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאַפֻּד וּמַעֲיֵל וּכְתָנֶת תְּשֻׁבֵּץ מְצֻנָּפֶת וְאַבְנֵט וַעֲשׂוּ בְגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְכַהֲנֹתִי:

And these are the garments which they shall make: a breast-plate, and an ephod, and a robe, and a tunic of chequer work, a mitre, and a girdle; and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto Me in the priest's office.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 שום תשים עליך מלך

"Ciertamente pondrás sobre ti un rey que D'os, tu D'os, elija". Aquí representa la aceptación del reinado de D'os.

דברים י"ז:ט"ו Deuteronomy 17:15

שׁוּם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבִּי אֲחִיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֲחִיךָ הוּא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

103

ונעוץ סופן

“Diez Sefirot de la nada: su fin está enclavado en su comienzo y su comienzo en su fin, como una llama unida a una brasa”. El nivel más bajo está unido al más elevado.

ספר יצירה א:ו:17 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת

קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

104

איש אשר כברכתו

Yaakov bendijo a sus hijos: “a cada uno según su bendición, los bendijo”. La vestidura que cada uno atrae mediante sus acciones proviene de la bendición suprema.

בראשית מ"ט:28 Genesis

כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שָׁנִים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ
אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כִּבְרָכְתּוֹ בְּרֹךְ אֹתָם:

All these are the twelve tribes of Israel, and this is it that their father spoke unto them and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, כח.

105

והם יקחו את הזהב ואת התכלת

“Y tomarán el oro, el azul celeste, el púrpura, el escarlata y el lino” para confeccionar las vestiduras. Los colores representan atributos supremos.

שמות כ"ח:5 Exodus

וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־
הַשֵּׁשׁ:

And they shall take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/tetzaveh/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak